



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA
COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

**Incidencia Metodológica en el proceso enseñanza-
Aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en
el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre,
Bluefields 2011**

Tesis

Para optar el grado de:

Magister En Educación Intercultural Multilingüe

Autora: Lic. Leopoldina Soza Oporta

Tutora: MSc. Alba Luz Dávila Espinoza

Bluefields, 16 de agosto del 2012

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA
COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

**Incidencia Metodológica en el proceso enseñanza-
Aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en
el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre,
Bluefields 2011**

Tesis

Para optar el grado de:

Magister En Educación Intercultural Multilingüe

Autora: Lic. Leopoldina Soza Oporta

Tutora: MSc. Alba Luz Dávila Espinoza

Bluefields, 16 de agosto del 2012

RESUMEN

La educación multilingüe juega un papel importante en el mundo actual. Es por eso que he seleccionado como tema principal de mi investigación “Las incidencias metodológicas en el proceso enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre, Bluefields 2011.”

El objetivo principal de esta investigación es analizar los factores metodológicos que inciden en el proceso enseñanza -aprendizaje del español como segunda lengua, y dentro de sus objetivos específicos tiene caracterizar la identidad cultural y lingüística de los estudiantes, objeto de estudio.

El estudio realizado fue de orientación cualitativa descriptiva. Para la recolección de datos se aplicaron diferentes técnicas e instrumentos de investigación como: las entrevistas, encuestas y guía de observación al aula de clase. El método cualitativo permitió una aproximación a los factores relacionados con el proceso de enseñanza aprendizaje del español como L2 y contempló, además, los elementos del contexto de la escuela y la relación que guardan con el objeto de estudio.

Una vez recopilada la información, fue debidamente procesada y analizada, de la cual se obtuvo algunos hallazgos: Los y las estudiantes del grupo en estudio pertenecen a las etnias creoles, procedentes de Bluefields, Kukra Hill y Corn Island; los miskitos y los ulwas provienen de Karawala y Sandy Bay, razón suficiente para que la Escuela Normal pueda brindar a estos estudiantes la educación en su lengua materna y puedan adquirir una segunda lengua y, a la vez, lograr formarse como maestros y maestras en EIB.

Los docentes expresaron que en la enseñanza de la L2 aplican el enfoque constructivista, acompañado de la metodología activa participativa, los que realizan trabajos en equipo, dramatizaciones, se practica la expresión oral, la lectura en voz alta y otras. Plantean que una de las mayores dificultades que presentan los estudiantes es la falta de pronunciación adecuada de las palabras, y lamentan las condiciones inadecuadas en que se imparte la clase de L2, ya que no tienen un lugar seguro para ello.

Los padres de familia están de acuerdo con que sus hijos e hijas reciban el español como segunda lengua, aunque es muy poco el apoyo que les brindan, porque argumentan que trabajan todo el día.

Dentro de las conclusiones más relevantes del estudio, se puede decir que la falta de un ambiente idóneo para el aprendizaje de una segunda lengua incide en la motivación, tanto del estudiante como la docente de una L2, sumado esto a la carencia de materiales didácticos, propios de una L2.

La falta de capacitación en segundas lenguas es uno de los factores que afecta grandemente la calidad de los aprendizajes de los estudiantes que reciben el español como segunda lengua.

Es oportuno reconocer que se debe sensibilizar a las autoridades regionales, padres de familia y otros miembros de la comunidad educativa con el fin de mejorar las condiciones en que reciben las clases de L2.

Palabras claves: Factores metodológicos, segunda lengua, EIB, proceso de Enseñanza Aprendizaje.

Abstract

Multilingual education plays an important role in today's world. That's why I have selected as the main theme of my research "methodological incidents in the teaching-learning Spanish as a second language in the students of the Normal School on October 8, Bluefields 2011."

The main objective of this research is to analyze the methodological factors that affect the teaching-learning Spanish as a second language, and within its specific objectives is to characterize the cultural and linguistic identity of the students studied. The study was descriptive qualitative orientation. For data collection we applied different techniques and research tools such as interviews, surveys and observation guide to the classroom. The qualitative method allowed an approximation of the factors related to the teaching of Spanish as L2 learning and looked, well, the basics of the school and how they relate to the subject matter.

After gathering the information was properly processed and analyzed, which was obtained some findings: The students in the study group belong to ethnic Creoles from Bluefields, Corn Island Kukra Hill, the Miskito and come ulwas of Karawala and Sandy Bay, reason enough for the Normal School to give these students an education in their mother tongue and acquire a second language and, in turn, get to train as teachers in EIB.

Teachers expressed that in the teaching of L2 apply the constructivist approach, together with active participatory methodology, those doing work in teams, drama, practiced speaking, reading aloud and others. They argue that one of the biggest challenges associated with students is the lack of proper pronunciation of words, and lament the inadequate conditions in which is the class of L2, as they have a safe place for it.

Parents agree that their children receive Spanish as a second language, although very little support provided to them, because they argue that work all day. Among the major conclusions of the study, one can say that the lack of a suitable environment for learning a second language affects the motivation of both the student and the teaching of L2, added this to the lack of teaching materials, characteristic of a L2.

Lack of training in second language is one factor that greatly affects the quality of learning of students receiving Spanish as a second language.

It is appropriate to recognize that it must raise awareness among regional authorities, parents and other members of the educational community to improve conditions in receiving L2 classes.

Keywords: methodological factors, second language, EIB, Teaching Learning process.

TABLA DE CONTENIDO

I. INTRODUCCIÓN	
II.OBJETIVOS	
2.1 Objetivo General.....	4
2.2 Objetivos específicos	4
III.MARCO TEÓRICO	
3.1 Marco Legal de La Educación Intercultural Bilingüe	6
3.1.1 Constitución Política de Nicaragua	6
3.1.2 Ley de Autonomía (Ley 28).....	7
3.1.3 Ley de Lenguas (Ley 162)	7
3.1.4 El Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR).....	7
3.2 Identidad Cultural y Lingüística	8
3.2.1 Lengua y Cultura.....	8
3.2.2 Lengua materna.....	8
3.2.3 Segunda lengua.....	9
3.2.4 Lengua originaria	10
3.2.5 Bilingüismo y sus tipos.....	10
3.2.6 Bilingüismo de cuna.....	10
3.2.7 Bilingüismo Aditivo.....	11

3.2.8 Bilingüismo sustractivo	11
3.2.9 Bilingüismo de mantenimiento	12
3.2.10 Sociolingüística	12
3.3 Factores metodológicos que inciden en el aprendizaje del español como una segunda lengua	15
3.3.1 Filosofía de la EIB	15
3.3.2 Psicolingüística	16
3.3.3 La Enseñanza Bilingüe o Multilingüismo.....	17
3.3.4 Educación Bilingüe, no es lo mismo que EIB..	18
3.3.5 Interculturalidad	20
3.3.6 Educación Intercultural Bilingüe.....	20
3.3.7 La Metodología de la EIB.....	22
3.3.9 Talleres de Evaluación, Planificación y Capacitación Educativa, (TEPCE).	26
3.4 Enfoques y métodos de enseñanza - aprendizaje .	27
3.4.1 Papel del docente en la Educación Intercultural Bilingüe.....	27
3.4.2 Enfoques y métodos de enseñanza aprendizaje del español como una segunda lengua.	28
- Constructivismo	28
3.4.3 Metodologías para el aprendizaje de las lenguas	32
3.5 Importancia de los materiales Didácticos.....	52

3.5.1 Los materiales de lectura	52
3.5.2 Papel de los materiales didácticos en el proceso enseñanza aprendizaje.....	53
3.5.3 Ventajas del uso de los recursos y materiales didácticos en la enseñanza de una segunda lengua.	53

IV.METODOLOGÍA Y MATERIALES.....

4.1 Tipo de investigación	54
4.2 Población	56
4.3 Lugares y grupos seleccionados	56
4.4 Unidad de Análisis	57
4.5 Descriptores.....	57
Identidad cultural y lingüística.....	57
Metodologías con enfoque constructivista del currículo de Formación Docente	57
Calidad y pertinencia de los métodos que se utilizan en el proceso enseñanza aprendizaje.	58
Materiales Didácticos.....	58
4.6. Criterios de selección y exclusión	59
4.6.1 Criterios de inclusión.....	59
4.6.2 Criterios de exclusión.....	59
4.8 Fuente y obtención de la información	59
4.9 Técnicas e Instrumentos.....	60

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 CARACTERIZACIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA	61
5.2 FACTORES METODOLÓGICOS QUE INCIDEN EN EL APRENDIZAJE	66

5.2.1 Agentes que intervienen en el proceso de enseñanza - aprendizaje.....	66
5.2.2 De la metodología.....	75
5.2.3 Condiciones donde reciben clases los y las estudiantes	77
5.2.4 Debilidades que enfrentan los y las docentes al organizar y aplicar estrategias de enseñanza en el aula	79
5.2.5 enfoques y métodos de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua.....	80
5.2.6 materiales didácticos utilizados en la enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua	83

VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....

6.1 Conclusiones	85
6.2 Recomendaciones	88

VII. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICAS

VII. ANEXOS

Anexo N° 1 Guía de Observación de clase.....	95
Anexo N° 2: Guía de entrevista a los padres y madres de familia	98
Anexo N° 3: Guía de entrevista a estudiantes de tercero y cuarto año de la Escuela Normal 8 de Octubre.....	100
Anexo N° 4: Guía de encuesta a directora, exdirectora y subdirector de la Escuela Normal 8 de Octubre....	102

Anexo N° 5: Guía de encuesta a docentes de la Escuela Normal 8 de Octubre.....	106
Anexo No. 6 Gráfico edad de los y las estudiantes ...	109
Anexo no. 7 Gráfico Sexo de los y las estudiantes	109
Anexo No.8 Gráfico: Etnias a que pertenecen los y las estudiantes	110
Gráfico No. 9: Cómo aprendieron a leer en su segunda lengua	110
Anexo No. 10: Gráfico Ayuda de los padres en las tareas.....	111
Anexo No. 11: Galería de Fotos	112
Anexo No. 12: Matriz de Resultados, Conclusiones y recomendaciones	114

I. INTRODUCCIÓN

La enseñanza – aprendizaje del español como una segunda lengua forma parte de un proceso de transformación Curricular en la Región, como un derecho propio de las comunidades indígenas y étnicas, iniciándose con el Programa Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI), creado desde 1984 para atender la educación en las diversas lenguas: Kriole, Miskito y Ulwas en el nivel primario.

Con la creación del Subsistema de Educación Autonómico Regional (SEAR) se hace realidad la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la Escuela Normal de 8 de Octubre, la que es promovida a través de la implementación de los nuevos programas transformados en EIB, los que fueron elaborados con la participación de las autoridades educativas, docentes de las escuelas normales de las Regiones Autónomas del Atlántico Norte y Sur, (RAAN y RAAS), con el apoyo decidido de organismos internacionales como Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Atlántica de Nicaragua (FOREIBCA, Nombre de la Segunda Fase del Proyecto(USAID), Auxilio de los Estados Unidos de Norteamérica, a favor de la Educación

Bilingüe,(BASE II), Sahwaya, término miskitu y mayagna que significa crecer, multiplicarse, desarrollarse, (SAHWUANG), Instituto de Promoción Investigación Lingüística y Revitalización Cultural, (IPILC).

En la actualidad, en la Escuela Normal se están impartiendo las clases del español como segunda lengua haciendo uso de los programas educativos transformados; no obstante, los y las estudiantes presentan dificultades en la enseñanza, por lo que se realizó esta investigación, con la finalidad de analizar los factores metodológicos que intervienen en el aprendizaje del español como segunda lengua en los educandos del tercero y cuarto año de la Escuela Normal 8 de octubre.

La importancia de este estudio radica en que permitirá que más estudiantes de las diferentes etnias de la región puedan aprender el español como una segunda lengua y que desarrollen las habilidades lingüísticas necesarias que le permitan resolver problemas de su comunidad y, por ende, ser competentes en el mundo estudiantil, social y laboral en que se desempeñan.

El estudio es de orientación cualitativo de carácter descriptivo, con una población perteneciente a los y las

estudiantes de la Escuela Normal 8 de Octubre. La información recolectada se realizó a través de instrumentos tales como encuestas, entrevistas observación a clases y revisión de literatura.

Entre los resultados principales, obtenidos en el proceso de investigación, conocemos que existe buena aceptación del programa transformado titulado “Lenguaje y Comunicación del Español como una Segunda Lengua, por parte de los padres de familia; asimismo, los y las docentes que atienden el español como una segunda lengua reconocen la importancia de contar en la región con una educación bilingüe, asegurando que con ello se fortalece la identidad cultural, étnica y lingüística de los estudiantes y el respeto a sus derechos colectivos e individuales de cada etnia.

Dentro de las conclusiones más relevantes del estudio se puede inferir que la falta de un ambiente adecuado para la enseñanza - aprendizaje de una segunda lengua incide en la motivación, tanto del estudiante como la docente de una L2, sumado esto a la carencia de materiales didácticos, propios de una L2.

II.OBJETIVOS

2.1 Objetivo General

Analizar los factores metodológicos que inciden en el proceso de enseñanza aprendizaje del español como una segunda lengua en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre, en la Ciudad de Bluefields, en el Segundo Semestre, del curso lectivo 2011.

2.2 Objetivos específicos

1. Caracterizar la identidad cultural y lingüística en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre, en la Ciudad de Bluefields, en el Segundo Semestre, del curso lectivo 2011.
2. Identificar los factores metodológicos que inciden en el aprendizaje del español como una segunda lengua en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre, en la Ciudad de Bluefields, en el Segundo Semestre, del curso lectivo 2011.
3. Describir los enfoques y métodos de enseñanza - aprendizaje que utilizan los y las docentes en la enseñanza del español como una segunda lengua (L₂) en la Escuela Normal 8 de Octubre, en la Ciudad de

Bluefields, en el Segundo Semestre, del curso lectivo 2011.

4. Valorar los materiales didácticos empleados por la o el docente para el aprendizaje de una segunda lengua, acorde al nuevo currículo transformado en el aula de clase, en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre, en la Ciudad de Bluefields, en el Segundo Semestre, del curso lectivo 2011.

III.MARCO TEÓRICO

3.1 Marco Legal de La Educación Intercultural Bilingüe

La Escuela Normal 8 de Octubre en Bluefields, atiende la Educación Intercultural Bilingüe de los estudiantes de magisterio pertenecientes a los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe Nicaragüense. En Nicaragua existen diferentes leyes y documentos legales que marcan el rumbo de las políticas lingüísticas, las cuales son las siguientes:

3.1.1 Constitución Política de Nicaragua

Título VII, art. 121 expresa “el acceso a la educación es libre e igual para todos los nicaragüenses. La enseñanza básica es gratuita y obligatoria. Las Comunidades de la Costa Atlántica tienen acceso en su región a la educación en su lengua materna en los niveles que se determine, de acuerdo con los planes y programas nacionales.”

3.1.2 Ley de Autonomía (Ley 28)

Capítulo III, art. 11, inciso 5. Constituye una reglamentación “La educación en su lengua materna y en español mediante programas que recojan su patrimonio histórico, su sistema de valores, las tradiciones y características de su medio ambiente, todo de acuerdo con el Sistema Educativo Nacional”.

3.1.3 Ley de Lenguas (Ley 162)

Textualmente dice: “Establece el uso oficial de las mismas dentro y fuera de las Regiones Autónomas. Esta ley autoriza a los Gobiernos Regionales a trasladar la Educación Bilingüe Intercultural bajo su administración directa y a la conversión de las Escuelas Normales en centros educativos bilingües”.

3.1.4 El Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR)

El Sistema Educativo Autonómico Regional (2005) plasma que dentro de los fundamentos del SEAR se establece el fortalecimiento de la identidad y lealtad étnica y lingüística y la búsqueda metodológica permanente para

elevar la calidad de la educación y de la vida de los usuarios y usuarias.

3.2 Identidad Cultural y Lingüística

3.2.1 Lengua y Cultura

Están estrictamente vinculadas, de hecho, la lengua es parte de la cultura de un pueblo, refleja su historia y registra todos los cambios y adquisiciones. Una cultura se expresa a través de la lengua propia del pueblo, el cual la vive, la cuida y la transmite a nuevas generaciones (Siguan, 2001).

3.2.2 Lengua materna

Según Rizo (2003) se entiende como lengua materna (L1) o primera lengua a la que se aprende desde la infancia con la madre o familiares en el seno del hogar, también se le conoce como lengua vernácula.

En cambio Zúñiga (1989) expresa que “Lengua materna conocida también como primera lengua es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y que se constituye en el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante” (p. 23).

3.2.3 Segunda lengua

La segunda lengua (L2) es la que se aprende después que se ha aprendido la primera lengua, ya sea en la niñez, después de los tres años en la adolescencia o como adulto. Se aprende la L2 cuando ya se ha aprendido la L1 y, por tanto, ya se cuenta con un sistema lingüístico en el cerebro. (Koike & Klee, 2003).

Segunda lengua es el término usado para referirse a una lengua que se aprende después de la lengua materna. Para muchos niños (as) indígenas el castellano es una segunda lengua, lo cual no quiere decir que sea una lengua secundaria o sin valor: significa, simplemente, que la aprende después de haber adquirido su lengua materna indígena (Zúñiga, 1989).

Existen numerosos estudios de investigación que indican que los alumnos aprenden a leer más y rápido y adquieren otras actitudes académicas cuando adquieren sus conocimientos iniciales en su lengua materna, además, aprenden un segundo idioma con mayor rapidez que quienes aprenden a leer inicialmente en un idioma que no les es familiar. (UNICEF, 1999, p.41)

3.2.4 Lengua originaria

Es la lengua con la cual una persona se identifica, aun cuando no se hable en su comunidad indígena o étnica, por ejemplo: entre pueblos o comunidades ha caído en desuso, pero se sigue considerando como parte de su identidad histórico (Freeland, 2005).

3.2.5 Bilingüismo y sus tipos

Para hablar del bilingüismo debemos conocer el concepto de persona bilingüe: Según expresa Siguán & Mackey (1986) que además de su primera lengua, tiene competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia.

3.2.6 Bilingüismo de cuna

Es el que se adquiere en los primeros años de vida. Se produce en un matrimonio en la que cada miembro habla una lengua diferente. Los niños adquieren la lengua de la madre y del padre a su nacimiento. Se denomina también bilingüismo temprano o infantil (López, 1988).

3.2.7 Bilingüismo Aditivo

Cuando un individuo monolingüe se convierte en bilingüe con el aprendizaje de una segunda lengua, cuyo manejo, no es óptimo, es eficiente en ambas lenguas. Es el resultado de la acción de una educación bilingüe de mantenimiento o el fruto del aprendizaje intencional de otra lengua (Lambert, 1974).

Este tipo de bilingüismo no va en perjuicio de la L₁, al contrario, agrega otra lengua con valoración positiva de ambas lenguas. (Lengua UNESCO, 1989:77).

3.2.8 Bilingüismo sustractivo

Es el resultado de la acción de la escuela con la modalidad de transición. Conlleva a la práctica paulatina de la L₁ al adquirir la segunda lengua. Si de hecho no va la sustitución, funcionalizada más en la L₂.

Ocurre en las sociedades donde la L₁ no goza de prestigio.

Es la valoración asimétrica de las lenguas al dar mayor valor a la L₂ sobre la L₁ (Uta Von Gleich, 1987).

3.2.9 Bilingüismo de mantenimiento

Por educación bilingüe de mantenimiento y desarrollo se entiende por un enfoque educativo dirigido a consolidar el manejo de la lengua materna de los educandos, a la vez que se propicia el aprendizaje de la segunda lengua.

De esta manera la educación comenzó a transmitirse en dos idiomas y fomentó el aprendizaje y el desarrollo de ambos: el materno y uno segundo, en el entendido que el desarrollo y el uso escolar extendido de la lengua materna o de la lengua de uso predominante de los educandos contribuye también a un mejor aprendizaje y uso de la segunda lengua.

En este marco se inscribieron algunos de los proyectos mencionados anteriormente, como los de Bolivia (Proyecto EIB); Puno, Perú (Proyecto Experimental de Educación Bilingüe–Puno) y, Ecuador (Proyecto EBI) y políticas nacionales de educación bilingüe como la peruana.

3.2.10 Sociolingüística

3.2.10.1 Diglosia

Por diglosia se entiende “la situación en la que en una realidad concreta, una o varias lenguas se ven subordinadas a otra que goza de mayor prestigio social en lo que se refiere a las funciones que cumple. La lengua dominante y de prestigio es utilizada en todos los contextos y ámbitos y constituye un idioma de uso informal y doméstico” (Lenguas UNESCO, 1988).

A instancias de la Lingüística, la Diglosia designa a la convivencia de dos o más lenguas distintas, las cuales ostentan un rango de uso diferente, en una misma zona geográfica. Uno de esos idiomas ostenta lo que podríamos llamar estatus de prestigio, ya que se trata de la lengua de uso oficial, mientras que el otro aparecerá relegado a situaciones sociales inferiores. En caso que existan tres o más lenguas se hablará de multiglosia o de poliglosia.

3.2.10.2 La lengua materna es la puerta de entrada hacia la vivencia de la interculturalidad

El logro del reconocimiento para cada uno de los idiomas, permite que cada grupo sociolingüístico y cultura

aporte los conocimientos, los saberes, la tecnología, las instituciones y las normas que ha construido a través de su historia. El aprovechamiento de esta diversidad (cultural e idiomática) apoya la vivencia de la interculturalidad por el simple hecho de que nadie puede aspirar a vivirla si vive en un contexto homogéneo. (Roncal, Mérida & Grajeda 2007)

Sin embargo, la vivencia de la interculturalidad requiere de:

- Decisiones y acciones estatales que busquen la igualdad de oportunidades y acceso a los bienes culturales para todas las culturas que conforman la población nacional.
- Una formación pertinente que facilite no sólo el conocimiento de la diversidad, sino el desarrollo de actitudes y acciones de tolerancia, valoración de los otros y otras, respeto e interés por conocer distintas personas y culturas. Sólo la diversidad cultural e idiomática permite estudiar, analizar y entender la historia, la tecnología, el sistema político y la economía de otros pueblos.

3.2.10.3 La segunda lengua favorece la interculturalidad

Una segunda lengua, cualquiera que sea, permite conocer y entender los componentes culturales de otros pueblos. Por ejemplo, en el caso del castellano como segunda lengua en el contexto indígena guatemalteco, permite estudiar la historia, los conocimientos, los saberes, la tecnología, etcétera del pueblo mestizo o viceversa (a los mestizos conocer las culturas indígenas). (Roncal et. al. 2007).

3.3 Factores metodológicos que inciden en el aprendizaje del español como una segunda lengua

3.3.1 Filosofía de la EIB

La educación bilingüe de las poblaciones de América latina y del mundo en general, merece una especial atención a partir de estas últimas décadas, se han visto los fracasos y los altos índices de deserción; se puede decir que existen muchas razones tales como económicas y sociales para los fracasos, de la misma manera razones de orden lingüístico, culturales y pedagógicos para las deserciones (López, 1997).

Según López (1997), la educación bilingüe intercultural se presenta como la repuesta más adecuada a las demandas educativas de los pueblos indígenas y comunidades étnicas.

En principio debemos considerar que existen diferentes enfoques y perspectivas. Abordaremos aquí lo que ha asumido ESEDIR PRODESSA. La EIB además de hacer educación bilingüe implica asegurar que lo que se aprende en un centro educativo y la manera como se aprende tengan pertinencia cultural ,es decir, que tomen en cuenta, valores y promuevan la cultura de las y los estudiantes (cosmovisión, conocimientos, tradiciones, valores y normas de comportamiento y que se incluyan procesos, contenidos, y actividades para promover el respeto a las diferencias culturales igualdad de derechos, relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, aprendizaje ,cooperación y solidaridad con otras culturas).

3.3.2 Psicolingüística

Adquisición de una primera lengua, adquisición de una segunda lengua y didáctica de las lenguas

forman una cadena que no siempre aparece como obvia a lo largo de su desarrollo como disciplinas.

La polémica en torno a la aplicabilidad del conocimiento psicolingüístico en la enseñanza de las lenguas sigue siendo objeto de rabiosa actualidad. La investigación sobre la adquisición de una segunda lengua es buena muestra de ello y sus protagonistas defienden posiciones de naturaleza diferente.

Frente a posturas de talante abiertamente contrario (McLaughlin, 1987) o más bien cauteloso (Pienemann, 1986), otros autores abogan por una vinculación entre los resultados de la investigación psicolingüística y la metodología para la enseñanza de las lenguas de tipo parcial (Ellis, 1984) o casi total (Krashen y Terrell, 1983).

3.3.3 La Enseñanza Bilingüe o Multilingüismo

Presenta formas de organizar la educación que tiene como objetivo posibilitar el dominio de una o más lenguas a las que el escolar no tiene acceso o lo tiene limitado en su medio social o cultural. Por lo tanto, la educación bilingüe no consiste únicamente en enseñar lenguas en el sistema educativo sino que trata de facilitar la

enseñanza mediante la lengua materna y una o más lenguas que no se conocen. Con ellos la organización de la escuela pretende suplir la falta de exposición en contextos informales a una o más lenguas y a la vez, posibilitar su dominio para contextos.

Para conseguir este objetivo de EIB, utiliza diferentes estrategias pero probablemente la más importante consiste en utilizar las lenguas como instrumento de enseñanza.

En la medida que se hacen cosas usando el idioma, no solo se aprende a realizarlo, sino que haciéndolo se adquiere una mayor competencia también en la lengua. En conclusión, la mayor forma de aprender el idioma en la escuela, es enseñar y aprender a través de él (Moya, 2004).

3.3.4 Educación Bilingüe, no es lo mismo que EIB

Según Vilan & Mackey (1982), educación bilingüe (EB) es un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción (dos clases facilitan el aprendizaje), de las cuales una es la lengua materna

del estudiante. Cuando el sistema educativo es en una sola lengua, aunque sea distinta a la primera de los estudiantes, no podemos considerarlo un sistema de educación bilingüe donde queda claro entonces que para hacer realidad la educación bilingüe es indispensable que se use el idioma materno de las y los niños (as) y el segundo idioma durante el proceso educativo, es decir, en las actividades de aprendizaje de las distintas áreas curriculares tanto por parte del educador como por el estudiante.

Los estudiantes que pertenecen a diferentes etnias de la región y que estudian en la Escuela Normal son atendidos a través de los Programas Transformados en EIB y a través del área de Lenguaje y Comunicación, es que ellos reciben educación en su lengua materna, sea Miskito, Kriol o Castellano y la segunda lengua de estudio es el Español, por ser este el idioma oficial de Estado, Un aspecto que hay que aclarar es que los estudiantes de las distintas etnias estudian una tercera lengua, que es el inglés. Aunque en las otras áreas de estudio como matemática, ciencias naturales y Psicopedagogía, entre otras, la reciben únicamente en el idioma Español. (L. Knight, comunicación personal, 10 de noviembre, 2011).

3.3.5 Interculturalidad

La interculturalidad es la práctica que se establece entre diferentes personas, comunidades. Pueblos y culturas que dialogan, intercambian saberes y crean juntos nuevos conocimientos en un marco de respeto y reconocimiento mutuo. El fundamento de la interculturalidad es el pluralismo, la voluntad y la experiencia de convivencia en la diversidad (Venezia, 2003).

Según Moya (2004) noción de interculturalidad supone la de diversidad étnica, de particularismos culturales y de convivencia social.

3.3.6 Educación Intercultural Bilingüe

López (1997) expresa que la educación intercultural bilingüe (EIB) o educación bilingüe intercultural (EBI) es un modelo de educación diseñado para contextos en los cuales existen dos culturas y dos idiomas en contacto, en el caso típico una cultura dominante y una discriminada.

Para Zúñiga (1989) nos dice que la educación Bilingüe no tiene una, sino muchas caras, es decir, que hay

diversas realidades en la que puede identificarse la educación bilingüe.

- a) En sentido bastante amplio, define la educación bilingüe como la enseñanza en dos lenguas, de esta manera, a veces puede entenderse como educación bilingüe la enseñanza que se imparte en escuelas rurales de mucho países de América latina.
- b) Educación Bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumento de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantiene y desarrolla su lengua materna.
- c) La educación bilingüe intercultural es el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas; como tal, tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no sólo la lengua, sino también otras manifestaciones de su cultura.

De estos conceptos de López & Zúñiga (1989) se puede deducir que la educación bilingüe intercultural es un modelo de educación, que requiere de una planificación, donde se tome como instrumento de educación dos lenguas (materna-segunda) y dos cultura, siendo su principal objeto que el educando no solo desarrolle su lengua sino también otras manifestaciones de su cultura.

La educación Intercultural bilingüe es un modelo de educación, que viene a dar respuesta a la educación que demandan los pueblos indígena y comunidades étnicas de América Latina.

3.3.7 La Metodología de la EIB

La educación intercultural bilingüe exige un tratamiento particular, su principal estrategia es facilitar el proceso de aprendizaje en dos lenguas, pero es necesario adoptar condiciones ideales.

Según Najarro, (1998) expresa que un enfoque para el desarrollo del lenguaje tanto en lengua materna como en una segunda lengua a lo largo de su formación, también requieren utilizar una metodología específica para la

adquisición de una segunda lengua (enseñanza oral, y lúdicas). Podemos asegurar que el éxito de la EIB depende de la metodología que utilicemos, además de otros factores como los estilos y las formas de aprendizaje de la cultura de y los y las estudiantes, además enriquecerlos no sustituirlos por pizarras, cuadernos y libros.

La motivación es un concepto estrechamente ligado al de estimulación. Para Ausubel (1976), existen dos tipos de motivaciones, una de carácter intrínseco que alude a la incentivación llevada a cabo por el educador y una intrínseco vinculado a los procesos internos del sujeto cognoscente, que lo impulsan a involucrarse en su propio aprendizaje y a verlo como una “empresa” valodera.

Variables afectivas en el aprendizaje de un idioma

- Ansiedad

Un bajo nivel de ansiedad facilita la adquisición de idiomas .cuanto menos defensivo se sienta el niño o la niña que aprende mejor le irá en la adquisición de una segunda lengua.

- Motivación

Una fuerte motivación indefectiblemente ayuda a una mejor adquisición. Hay varios tipos de motivación. Por ejemplo la motivación “instrumental” que se da cuando la lengua es una necesidad práctica. La motivación “integrativa” ocurre cuando se adquiere una segunda lengua para integrarse a un grupo o identificarse con él.

- Confianza uno mismo

El niño o la niña que tiene mayor autoestima y confianza en si misma tiende a adquirir más y mejor el segundo idioma.

Estos factores son más importantes para la adquisición subconsciente que para el aprendizaje consciente. Teóricamente, cuando hay barreras afectivas el aprendiz tendrá un bloqueo “mental” y este no permite que los datos sean procesados (o sea, adquiridos) completamente, aun cuando el aprendiz los entienda. La adquisición es óptima cuando el niño y la niña son motivados, confía en sí mismo, y siente poca ansiedad.

Existen factores que inciden directamente en los aprendizajes:

- La escuela

En América Latina y el Caribe, la escuela juega un papel importante en el aprendizaje, aunque este rol se ve limitado por el peso de las desigualdades sociales. La influencia de la escuela se mide a través de los efectos escolares, que se estiman a través de la variación en el aprendizaje que es atribuible a ella, considerando diferencias entre escuelas y diferencias entre estudiantes al interior de un mismo establecimiento.

- Efecto escolar neto: Proporción de variación de los aprendizajes que corresponde a diferencias entre escuelas, después de descontar el efecto las características socioculturales de los estudiantes a nivel individual.

El contexto social, económico y cultural es el ámbito que ejerce una mayor influencia sobre el aprendizaje. En un continente marcado por la desigualdad social, las posibilidades de llevar a los niños al máximo potencial de aprendizaje dependen en parte de las escuelas.

Los procesos educativos al interior de las escuelas son el ámbito de mayor peso para promover los aprendizajes, después del contexto sociocultural. (PREAL, 2011)

3.3.9 Talleres de Evaluación, Planificación y Capacitación Educativa, (TEPCE).

Son los que se planifican cada mes con el objetivo de programar y evaluar los aprendizajes, desde la educación inicial hasta la educación secundaria, pero las diferentes modalidades son monolingües.

Según la compilación de Roncal (2007), los elementos fundamentales para organizar la escuela bilingüe son:

- a) Las y los educadores: Es indispensable que la escuela cuente con educadores bilingües, interesados, comprometidos y capacitados para llevar un sistema bilingüe intercultural.
- b) La presencia de uno o dos educadores monolingües en castellano, puede aprovecharse para que se hagan cargo de la enseñanza de ese idioma, pero aplicando una metodología específica.
- c) La educación bilingüe intercultural exige un tratamiento metodológico en particular, es necesario adoptar un enfoque para el desarrollo del lenguaje tanto en L1 como en L2.
- d) Los materiales y contenidos de estudio.

En conclusión como plantea Najarro (1998) La educación bilingüe para ser completa e integral debe tomar en cuenta dentro de sus métodos, procesos, insumos, no sólo de la lengua, sino otros factores culturales, especialmente los procesos formativos, familiares de la cultura local.

3.4 Enfoques y métodos de enseñanza - aprendizaje

3.4.1 Papel del docente en la Educación Intercultural Bilingüe.

Schulman (1987) sostiene que la enseñanza necesariamente empieza con la comprensión por parte del profesor de los contenidos a impartir así como del modo de enseñarlos. Para la enseñanza exitosa del español como segunda lengua un docente EBI debe:

1. Conocer sobre las teorías de adquisición y aprendizaje de Segundas lenguas.
2. Conocer sobre los enfoques y métodos de la enseñanza de segunda lengua.
3. Conocer explícitamente el funcionamiento del español.

4. Planificar su enseñanza y saber desarrollarla en el aula.
5. Saber cómo evaluar los aprendizajes de castellano como segunda lengua.

3.4.2 Enfoques y métodos de enseñanza aprendizaje del español como una segunda lengua.

- Constructivismo

Según la teoría constructivista del aprendizaje, éste es un proceso activo en que los estudiantes construyen nuevas ideas o conocimientos actuales y pasados. El alumno selecciona y transforma la información, construye hipótesis y toma decisiones apoyándose, para hacerlo, en una determinada estructura cognitiva. La estructura – esquema, modelo mental – proporciona significado y organización a las experiencias y permite al individuo “ir más allá” de la información recibida. (Pimienta, 2008)

López (2003), nos recuerda que los enfoques y métodos utilizados para la enseñanza del español es lo siguiente:

“La enseñanza del castellano como segunda lengua ha transitado desde el ya clásico enfoque audioral o audio lingual, construido siguiendo clásicos postulados de la

lingüística estructural descriptivista americana y de la psicología conductista, hasta la más recientemente a través de enfoques comunicativos, influenciados más bien por la sociolingüística, el análisis textual y el análisis del discurso y la pragmática; así como por tendencias europeas de la lingüística aplicada que intentaron traducir los avances de estas nuevas disciplinas y enfoques en metodologías para la enseñanza de idiomas.” (p. 51)

El diagnóstico sociolingüístico debe ser entendido como una observación consciente y reflexiva sobre cuáles y cómo son las situaciones y condiciones del uso de las lenguas en la comunidad en la que se va a trabajar. Este diagnóstico tiene como objetivos:

- Identificar la situación lingüística de la comunidad donde se trabaja y sus repercusiones en las actividades que cotidianamente se realizan en la clase.
- Identificar la situación lingüística de la escuela donde se trabaja y la manera en que esta situación influye en la actividad de los docentes.
- Identificar a posibles agentes que participen en el proceso educativo de los alumnos.

En el proceso de identificación de una situación lingüística, se debe dar respuesta a una serie de interrogantes:

¿Cuáles son las lenguas que se hablan en la comunidad/escuela? Es importante conocer cuáles son las lenguas que se hablan en el ámbito comunal y regional. Para ello se debe considerar las diferentes generaciones, ya que en la mayoría de situaciones estas son determinante, es decir, debemos identificar qué lenguas conocen los abuelos, padres, hijos y nietos y el grado de desarrollo de las habilidades comunicativas que tienen en estas.

¿Cuál es la función que cumplen estas lenguas dentro de la comunidad/escuela? ¿En qué situaciones comunicativas/ maneras/ condiciones se emplean?

Luego de identificar las lenguas que dominan los pobladores de la comunidad es necesario conocer en qué situaciones comunicativas la emplean. Es decir, debemos determinar cuál es la funcionalidad de cada lengua, considerando la manera, los espacios, los momentos y las condiciones en que son usadas.

¿Cuál es la actitud/preferencias/aspiraciones/ expectativas de los hablantes (niños, Padres, representantes de comunidad, especialistas) hacia el uso

de las lenguas? Uno de los factores más importantes para aprender y desarrollar habilidades en una segunda lengua es la motivación tanto individual como social. En ese sentido es indispensable considerar las preferencias, aspiraciones y expectativas de los miembros de la comunidad respecto a las lenguas.

Al realizar este diagnóstico debemos tener en cuenta los siguientes puntos. Quiénes: debemos reconocer quiénes son los actores que participan en la comunidad como hablantes de la lengua vernácula o de castellano. Por ejemplo, padres, abuelos, niño, docentes, representantes de la comunidad.

Cuándo: debemos señalar cuáles con las situaciones y momentos comunicativos en los que el hablante necesita expresarse en lengua vernácula y cuándo en castellano, dentro de los diversos contextos (familia, escuela, recreación, oficial, religioso, etc.)

Dónde: se debe determinar los contextos en los cuales es utilizada una u otra lengua, por ejemplo, en la clase, en el recreo, en reuniones sociales, en discursos.

Cómo se debe inventariar los recursos en cuanto a materiales y medios de comunicación que favorezcan el aprendizaje y desarrollo de una u otra lengua.

Esta información se puede obtener a través de varios medios o instrumentos:

- de la ficha de matrícula,
- de la encuesta (para obtener datos de la comunidad),
- de una guía de observación (visitas a casa, conversaciones con las madres, los padres, hermanas y hermanos),
- de la ficha de diagnóstico sociolingüístico

3.4.3 Metodologías para el aprendizaje de las lenguas

3.4.3.1 El método gramatical

Este método se basaba en la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario descontextualizadas y donde el alumno debía estudiar sistemáticamente la sintaxis y la morfología. Era un método centrado en el profesor y donde no había interacción oral en la segunda lengua.

Según López (2007) expone que este método es el que “gobernó” el área de lenguaje de la educación occidental por muchos años y lamentablemente aún es el que guía a muchos educadores. Su idea clave es que para aprender a comunicarse bien en un idioma es necesario estudiar su gramática de forma explícita. Por ello, la mayoría de los contenidos escolares de la

asignatura de idioma o lenguaje, está compuesta por gramática.

3.4.3.2 El método Naturalista

Krashen (1981) opina que si para hablar de forma espontánea es necesario que usemos mecanismos inconscientes, también debe ser inconsciente la forma de aprender. Según él todo lo que se aprende conscientemente, como las reglas de la gramática, nunca se transforma en adquirido, es decir, nunca se podrá usar para expresarse de forma espontánea. La única manera de aprender a hablar es recibiendo lenguaje (input). Comprensible en un ambiente relajado; el cerebro ya se encargará de transformar el lenguaje recibido en lo que él denomina “competencia adquirida.” El profesor puede hacer un poco más que eso: facilitar el lenguaje, crear un clima agradable y relajado, dar posibilidad al alumno a expresarse si lo desea y ofrecer una retroalimentación (feedback), es decir comentarios, sonrisas, gestos de aprobación o desaprobación que indican si la comunicación se ha establecido de forma efectiva o no.

3.4.3.3 El Método Directo

El principio de este método es que se aprende la L2 como se aprende la L1. Richard & Rodgers (1896) resumen así los principios de este método:

- Se enseña sólo en la segunda lengua.
- Se enseña sólo el vocabulario y las frases del habla Coloquial.
- Se enseña sólo el vocabulario y las frases del habla coloquial.
- En clases pequeñas e intensivas se desarrollan las destrezas orales en una progresión de lo más fácil a lo más difícil, basándose en una interacción de preguntas y respuestas entre el alumno y el profesor.
- Se enseña gramática inductivamente; es decir, que las reglas no se enseñan explícitamente sino que los alumnos llegan por si mismos conclusiones sobre la regla gramatical.
- Se presentan los puntos nuevos de manera oral.
- El vocabulario concreto se enseña por medio de demostraciones, objetos y dibujos; el vocabulario abstracto se enseña por medio de asociaciones de ideas.
- Se desarrollan las destrezas de comprensión auditiva y producción oral.

- Se enfatizan la pronunciación y la gramática correcta.

El problema de este método es que no se ha demostrado que aprender una segunda lengua es igual que aprender la lengua materna.

3.4.3 4 El Método Comunicativo

Para este método la lengua es sobre todo un medio de comunicación. A partir de Chomsky (1957) se pone el acento en el aspecto creativo del lenguaje. No se trata de repetir unas frases dadas, sino de ser capaz de formar todas las frases posibles de una lengua (competencia lingüística). Con Hymes (1972) se enriquecen los estudios del lenguaje como fenómeno social y se amplía el concepto de competencia: aprender una lengua es no solo llegar a reconocer o producir todas las frases posibles de la lengua, sino ponerla en una situación de comunicación determinada (competencia comunicativa).

La teoría lingüística amplía su campo de trabajo para incorporar el estudio del uso del lenguaje y llegar a hacer de ello una ciencia lingüística más, la pragmática. (Searle, 1969 & Halliday, 1973).

3.4.3.5 Método Audiolingüe

Durante las década de los cincuenta y sesenta se desarrolló el método Audiolingüe que tuvo su origen en la corriente lingüística del estructuralismo y en la psicología conductista. Los principios del método Audiolingüe son:

- Se enseña a hablar y escuchar antes de leer y escribir puesto que las primeras son las destrezas lingüísticas más básicas.
- Se utiliza diálogos y ejercicios estructurales, puesto que una lengua se aprende por un proceso de formación de hábitos.
- Se evita el uso de la lengua materna, puesto que la lengua materna interfiere con el aprendizaje de la segunda lengua.

Koike & Klee (2003) encuentran los siguientes problemas en este método:

“(a) No es cierto que todos los errores de la segunda lengua se derivan de un contraste entre la lengua materna y la segunda lengua.

(b) La estructura mecánica del método no lleva al estudiante a ser creativo con la lengua. La forma básica de reaccionar a un estímulo repetido puede resultarle muy aburrida al estudiante, impidiéndole aprender a usar la lengua como un modelo de comunicación. El aprendizaje

de una lengua no se trata simplemente de formación de hábitos.

(c) El tener conocimiento mecánico sólo de los componentes estructurales de la lengua no es suficiente para que el estudiante cree una oración con mucho significado. Tanto el tema del que habla el estudiante, como el contexto en que produce oraciones, deben ser significativos para el alumno. Esta crítica se relaciona mucho a la anterior (b)” (p.9)

3.4.3.6 Método Humanista

Otros autores, como Moskowitz (s/f) se han interesado por los problemas de corrección y se han preocupado, sobre todo, por los mecanismos afectivos. Sostienen que el rol de la lengua es, fundamentalmente, el de enriquecer a la persona. Una persona aprenderá si la lengua le sirve para mejorar sus relaciones con los demás, para conocerse mejor así misma y al mundo.

El enfoque de muchos de los autores llamados humanistas es también comunicativo, pero éstos nos han enseñado que la comunicación no es simple intercambio de palabras, que el individuo cuando aprende está arriesgándose, está participando como persona, que tiene miedo, que está contenta, que es tímida y todo eso influye

en su manera de aprender a expresarse con determinada lengua.

Otros autores, como Gardner & Meisel (s/f) se han interesado, también, por los factores sociolingüísticos. La simpatía hacia la lengua, hacia el profesor que la enseña, el rol que tiene el individuo en la clase de lengua y las relaciones con sus compañeros también son importantes.

Entre los que investigan el papel del inconsciente en el aprendizaje de la lengua están los que sostienen que esta sirve para pensar, para hablar consigo mismo, para sentir; que no es tan importante la comunicación con los demás, tal vez ni siquiera existe un monólogo con nosotros mismos.

Probablemente se pueda decir que todos los investigadores están descubriendo alguna parte de la verdad. Todos parecen estar de acuerdo en que existe un orden natural que no podemos modificar, pero es muy probable que este orden natural de adquisición se pueda facilitar y mejorar utilizando todos los medios que ellos nos proponen. Es decir, posiblemente, algunas personas aprenderán sólo recibiendo input comprensible; otras aprenderán de la práctica en parejas y en grupos.

Para algunas la práctica explícita de estructuras gramaticales también será útil, mientras que para otras los

ejercicios de descubrimiento de las reglas de la gramática, sin verse obligado a aprenderlas explícitamente, serán de gran ayuda. Y, seguramente, para todas es importante lo afectivo, lo emotivo, la gratificación del inconsciente, la lengua como herramienta, como instrumento de estructuración del pensamiento, como medio de enriquecimiento y cambio.

3.4.3.7 El Método Respuesta Física Total (rft)

Este método fue difundido por Asher (1982) quien sostiene que la enseñanza de una segunda lengua basa su creencia en que la comprensión auditiva debe ser desarrollada en su totalidad antes de cualquier participación oral por parte de los estudiantes (tal y como es con niños pequeños cuando aprenden su idioma nativo).

Las características de este método son:

La adquisición de habilidades en la segunda lengua pueden ser rápidamente asimiladas si el docente estimula el sistema cenestésico-sensorial de sus estudiantes. Asher, cree que la comprensión del lenguaje hablado debe ser desarrollada antes de expresión oral del mismo.

La **comprensión y retención** tiene mejores resultados mediante el movimiento (movimiento total del cuerpo de

los estudiantes) en respuesta a una secuencia de comandos. Asher cree que la forma imperativa del lenguaje es una herramienta poderosa que puede ser utilizada para la comprensión del lenguaje así como para manipular su comportamiento; muchas de las estructuras gramaticales del lenguaje pueden ser aprendidas mediante el uso del tono imperativo.

No forzar a los estudiantes a hablar antes de que estén listos. Primero, la lengua meta debe ser internalizada, luego el habla emergerá automáticamente. Se recomienda establecer estrategias para alentar la participación oral de los estudiantes.

3.4.3. 8 Aprendizaje cooperativo

Fathman & Kessler (1993) definen el aprendizaje cooperativo como el trabajo en grupo que se estructura cuidadosamente para que todos los estudiantes interactúen, intercambien información y puedan ser evaluados de forma individual por su trabajo. Johnson, Johnson y Stanne (s/f) plantean que el aprendizaje cooperativo debe ser entendido como un continuo de métodos de aprendizaje desde lo más directo (técnicas)

hasta lo más conceptual Por su parte Millis (s/f) considera que el aprendizaje cooperativo presenta las siguientes características:

Los estudiantes trabajan juntos en una tarea común o en actividades de aprendizaje que se desarrollan mejor a través del trabajo en grupo que de forma individualista o competitiva. Los estudiantes trabajan en pequeños grupos de entre dos y cinco miembros.

Los estudiantes desarrollan comportamientos cooperativos, “pro-sociales” para completar sus tareas o actividades de aprendizaje comunes. Los estudiantes son positivamente interdependientes. Las actividades se estructuran de tal forma que los estudiantes se necesitan los unos a los otros para completar sus tareas o actividades de aprendizaje comunes. Los estudiantes son evaluados individualmente y son responsables de su trabajo y aprendizaje.

3.4.3.9 Algunos Principios Metodológicos

A manera de síntesis podemos formular algunos principios básicos para una metodología que se proponga enseñar a los alumnos a comunicarse en una o más lenguas.

3.4.3.10 Las Actividades Específicas de una L2.

Este tipo de actividades recibe la denominación de específicas porque plantean el trabajo sobre el desarrollo de aspectos puntuales de las lenguas. Así, están más orientadas a:

- profundizar las capacidades determinadas de comprensión y expresión oral
- desarrollar las capacidades de lectura y escritura.

En este caso, las actividades no se realizan de una manera conjunta entre toda la población del aula, sino que se plantea agrupar a los niños según los grados de dominio de conocimiento de las lenguas (que fueron determinados previamente en el diagnóstico psicolingüístico). De esta manera, se va a tener niños distribuidos en grupos, con actividades seleccionadas según dichos niveles.

Así, en las sesiones de aprendizaje podremos contar con niños de diferentes dominios de la lengua indígena y de castellano. Por ejemplo, un niño en el que se ha determinado que su nivel de conocimiento de la lengua indígena es incipiente o básico, en la sesión de aprendizaje de lengua indígena, será parte del grupo en el

que se desarrollarán actividades para ese nivel. Este mismo niño estará en un nivel más avanzado en castellano, y por tanto, participará con un grupo distinto de niños que trabaje actividades pertinentes al nivel avanzado.

También se pueden encontrar casos en los que niños, cuyo nivel de conocimiento del castellano sea incipiente, y por tanto que participe de actividades específicas para ese nivel en castellano, en el momento de trabajar las sesiones en lengua indígena, no esté necesariamente en ese mismo nivel, sino que por el contrario, esté dentro del grupo de un nivel más avanzados.

Este tipo de distribución de los niños, según el conocimiento en ambas lenguas, permite que se dé una interacción positiva entre ellos. Tal interacción eleva la autoestima de los niños y propicia una mejor valoración hacia el uso de las lenguas. Esto repercutirá en una mejor relación entre sus usuarios y una mayor motivación para su aprendizaje, pues al sentirse un niño competente en una lengua y ver que los otros niños son competentes en la otra, se le estimulará a ser competente en las dos lenguas.

Estas actividades también permiten al docente poder hacer una mejor planificación de su trabajo en el aula y poder observar minuciosamente los logros y el avance de sus niños según los indicadores planteados para cada uno de los niveles.

Con este tipo de actividades:

- Se permite a los alumnos progresar a su propio ritmo de Aprendizaje.
- Se permiten distintos estilos de aprendizaje.
- Se proporcionan oportunidades para el uso de las lenguas de manera independiente.
- Se brindan oportunidades para la evaluación autónoma y el progreso en el aprendizaje.
- Se estimula al aprendizaje de las dos lenguas, puesto que estas dos son valoradas en el aula.

3.4.3.11 Elaboración de Proyectos participativos

Estas son actividades que pretenden buscar espacios y tiempos distintos a los del aula para desarrollar capacidades comunicativas y académicas en castellano a través de entrevistas y descripciones. Tienen el propósito de poner en contacto a los alumnos con hablantes de

castellano fuera de la escuela (enfermeros, técnicos de agricultura y otros agentes de la comunidad educativa)

Este tipo de actividades constituye un espacio para que el docente involucre a la comunidad como un agente del proceso educativo.

Estas actividades permiten que el alumno interactúe con castellano hablantes en situaciones reales de uso. Esto además refuerza la idea de que el castellano es la lengua para las relaciones de comunicación con los otros. En el siguiente cuadro describimos las estrategias de trabajo, los objetivos, la organización y los materiales que se requieren para trabajar en ellas.

Al desarrollar una clase de castellano como segunda lengua se recomienda:

- Presentar una situación o contexto a través de un breve diálogo o diálogos pequeños, precedido por una actividad motivadora relacionada con el interés o experiencia de los alumnos; esta incluye una discusión de la situación o función: la personas, roles, los ajustes en la sociedad, la formalidad o no formalidad de sus funciones.
- Lograr la participación de los alumnos haciendo una lluvia de ideas o discusión con ellos para establecer el vocabulario y las expresiones a ser usadas, que logren la intención comunicativa. Debe tenerse en cuenta que

para alcanzar dicho propósito, tengamos una conversación fluida con los alumnos.

- Dar ejemplos de preguntas y respuestas sobre la base de un diálogo del tema o situación objeto: quién, cuándo, cómo, sí/no y preguntas ampliadas.
- Hacer el estudio de las expresiones comunicativas en el diálogo o ejemplificaciones de estructuras básicas usando material real como: figuras, dibujos, objetos reales o dramatización para aclarar los significados.
- Lograr que el alumno descubra las reglas subyacentes de la expresión o de la estructura funcional, con los ejemplos modelo en la pizarra, subrayando las características importantes, usando flechas o referentes cuando sea solicitado.
- Lectura y/o copiado de los diálogos con las variaciones para la práctica de lectura /escritura.
- Evaluación oral con el uso dirigido de preguntas/respuestas, ejemplo "cómo invitarías a tu amigo al _____? y cómo me invitarías al _____?"
- Actividades de extensión o de proyectos para desarrollar la creación de los alumnos, preparar nuevos diálogos alrededor de la misma situación.

- Para terminar la lección, proporcionar las oportunidades de aplicar la lengua aprendida del día en situaciones nuevas para el mismo o propósito relacionado.

Recordemos que para desarrollar las clases de castellano como segunda lengua, los docentes deben:

- Crear un clima apropiado y comprensivo en el aula en el que el desarrollo cognitivo, social y emocional puedan tener lugar simultáneamente.
- Esclarecer objetivos. Explicación de lo que se va a enseñar y la organización de contenidos.
- El aprendizaje de los alumnos se hace más eficaz si tienen una clara idea de lo que están aprendiendo, los resultados que se esperan de ellos, y cómo todo esto se relaciona con su aprendizaje anterior. Si los alumnos no saben por qué están haciendo una actividad, difícilmente obtendrán beneficio de ella.
- Dar instrucciones claras a los alumnos. Es imprescindible este punto, ya que los alumnos están en proceso de aprendizaje de una segunda lengua puede no tener claridad de lo que va hacer, para ello, el docente será el encargado de verificar si entendió con preguntas directas hacia ellos.

- Hacer que la segunda lengua esté disponible y sea asequible a los alumnos; debe ser capaz de enseñarles el significado de nuevos elementos y fijarlos en su memoria.
- Impulsar el aprendizaje significativo mediante actividades que requieran comunicación real, la realización de ejercicios prácticos y la utilización de lenguaje significativo para los alumnos.
- Facilitar la realización de actividades relacionadas con lo que hay que aprender, utilizando un amplio abanico de técnicas de enseñanza y oportunidades de comunicación en diversos contextos, que permitan la enseñanza interactiva y la oportunidad de conocer las reacciones de los alumnos/docente.
- Guiar a los alumnos hacia el uso autónomo de la lengua, más específicamente, hacia la posibilidad de expresar sus propios significados con una gama de recursos lingüísticos.
- Fomentar diversas estrategias que capaciten a los alumnos para aprender a aprender, dotándoles con la metacognición necesaria para que puedan empezar a tomar sus propias decisiones sobre el uso de esas estrategias.

- Gestionar los recursos que se adapten a los estilos de aprendizaje de los diferentes alumnos y a las diferentes etapas del proceso de aprendizaje.
- Enseñar la segunda lengua a través de la misma segunda lengua. Esto supone la capacidad de crear un contexto con una gran cantidad de input, mediante la utilización de la segunda lengua para la gestión de aula y mediante la repetición de lo que los alumnos dicen a fin de hacer su input más abundante y redundante. Esto permite una mayor diversidad en sus patrones de comunicación con la finalidad de aumentar la competencia lingüística e interactiva de los alumnos, y facilitar su participación y aprendizaje a partir de las actividades en el aula.
- Utilizar material visual para estimular y facilitar el aprendizaje.
- Simular situaciones de la vida real y utilizar mímica para favorecer el aprendizaje y transmitir significados.
- Tener conocimiento de las técnicas de RFT (Respuesta Física Total).
- Usar canciones, cantos, rimas, títeres y juegos para distintos propósitos: presentar, practicar y consolidar la nueva lengua.

- Comprobar significados y comprensión en general, y más particularmente, de la comprensión de instrucciones y objetivos.
- Usar diversas técnicas de corrección (repetición, imitación, negación, preguntas, reacción no verbal). La técnica de corrección utilizada por el docente debe ser compatible con el nivel de competencia lingüística que tiene el alumno y debe involucrarle de manera activa. Los alumnos siempre deben percibir la corrección como algo positivo.
- Implementar actividades y tareas que fomenten la integración de varias destrezas lingüísticas.
- Gestionar las actividades en la clase, manteniendo una organización eficaz en el aula. Esto se basa en la premisa de que variables contextuales, como el comportamiento del docente y la organización del aula, ejercen una influencia sobre la actuación del estudiante y sobre su aprendizaje.
- Utilizar agrupamientos flexibles: trabajo individual, pares, grupos o toda la clase.
- Usar el tiempo de modo efectivo; grado e intensidad del grado de compromiso del alumno en el aprendizaje

- Controlar tanto la enseñanza como el aprendizaje
- Adoptar distintos roles, según las características específicas de la actividad de enseñanza/aprendizaje. El rol más importante del docente es el de facilitador en el proceso de aprendizaje, en que demuestra su habilidad para cimentar el camino de los niños hacia el uso autónomo del lenguaje.

Un facilitador debe ser capaz de establecer un clima de confianza, donde los alumnos puedan usar la segunda lengua y cometer errores sin tener miedo al ridículo, donde todas las contribuciones sean igualmente válidas, y donde el cometido de las tareas produzca satisfacción. Básicamente, el docente debe facilitar el proceso de comunicación, actuando como director del proceso de aprendizaje y analista de las necesidades del alumno.

- Crear un contexto en el cual los alumnos puedan trabajar sin la supervisión directa del docente.
- Animar a los niños, intentar ayudarlos a que terminen la tarea, mostrar alegría ante sus progresos, etc. El aprendizaje se desarrolla sin sobresaltos cuando el niño y el facilitador están en armonía.
- Fomentar la práctica de la segunda lengua fuera del aula, es decir, en la comunidad o en algún otro lugar dentro de la escuela.

Involucrar a los padres, haciéndoles comprender qué pueden esperar del proceso de enseñanza y aprendizaje en la escuela, y cómo pueden apoyar a sus hijos. Estas habilidades también deben ser utilizadas para equiparar la importancia de la lengua materna y la segunda lengua dentro del programa de estudios global entre los demás docentes. (Arévalo, Pardo & Vigil, 2001).

3.5 Importancia de los materiales Didácticos

3.5.1 Los materiales de lectura

Para organizar una escuela bilingüe exitosa es necesaria e indispensable contar con textos en ambas lenguas, porque como se va a enseñar a leer o aprender una segunda lengua en los distintos idiomas sino hay materiales de lectura. En este caso los docentes tienen que hacer los esfuerzos necesarios para exigir a las autoridades la dotación de textos tanto en lengua materna como en una segunda lengua.

3.5.2 Papel de los materiales didácticos en el proceso enseñanza aprendizaje.

En la labor del personal docente, se requiere el apoyo de materiales didácticos que favorezcan el aprendizaje, sin que se consideren como sustitutos, ni un fin en sí mismos sino como auxiliares del proceso enseñanza-aprendizaje. Estas ayudas son valiosos instrumentos de trabajo en manos de una maestra o maestro con capacidad para seleccionarlos tan eficazmente como sea posible (UNESCO-PNUD 1995).

3.5.3 Ventajas del uso de los recursos y materiales didácticos en la enseñanza de una segunda lengua.

Los recursos y materiales didácticos facilitan el proceso enseñanza - aprendizaje siempre y cuando:

- Se hayan preparado y seleccionado con anterioridad
 - Permitan que el alumno o la alumna se aproximen a la realidad,
 - Sean utilizados en el momento oportuno
 - Favorezcan la realidad y el desenvolvimiento de la capacidad creadora, tanto del profesor como del alumno.
- (Formación Docente 1996).

IV.METODOLOGÍA Y MATERIALES

4.1 Tipo de investigación

El tipo de estudio que se realizó en esta investigación es cualitativo, de carácter descriptivo, con enfoque etnográfico, de acuerdo a Sampieri, se “describen y analizan ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades”.

Es cualitativa porque produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas habladas o escritas y la conducta observable (Taylor y Bogdan, 2000). El carácter principal de la investigación cualitativa es ser “descriptiva” porque se especifica las propiedades importantes de personas, grupos comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis.

Fundamentándome en Taylor y Bogdan (2000) en el empleo de la investigación cualitativa en la realización del presente estudio se justifica por lo siguiente:

- a) Permite desarrollar conceptos, interrelaciones y comprensiones particulares de los datos.

b) Las personas, escenarios o los grupos no son reducidos a variables, sino considerados como un todo.

- El investigador interactúa con los informantes de un modo natural y no intrusivo.
- El investigador trata de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellos mismos.

El carácter descriptivo me permitió abordar los factores Metodológicos que inciden en el proceso de enseñanza aprendizaje del español como una segunda lengua en el estudiantado de la Escuela Normal. También la investigación descriptiva trata de responder al análisis de los datos recogidos como también abordar las interrogantes en función de dar mayor credibilidad al tema.

Una de las características más importantes de la investigación descriptiva, es el procedimiento mediante el cual se interpretarán los datos observados. Por lo tanto, la observación facilitó tener una percepción acerca de todo el proceso educativo.

Metodología Etnográfica: la etnografía se traduce etimológicamente como el estudio de las etnias y significa

el análisis del modo de vida de un grupo de individuos mediante la observación y descripción de lo que la gente hace, cómo se comportan y cómo interactúan entre sí, para describir sus creencias, valores, perspectivas, motivaciones y como éstos pueden variar en diferentes momentos y circunstancias, es decir, que describe las múltiples formas de vida de los seres humanos.

4.2 Población

La investigación se realizó en la Escuela Normal 8 de octubre con los estudiantes que cursaban el tercero y cuarto año de magisterio, las madres de familia; así también docentes, directora y subdirector.

4.3 Lugares y grupos seleccionados

El grupo seleccionado son estudiantes que estaban cursando el tercero y cuarto año de formación docente con un enfoque en EIB, asimismo, las madres de familia y docentes que atienden el tercero y cuarto año en el área específica de lenguaje y comunicación, o sea, español como una segunda lengua (L2).

4.4 Unidad de Análisis

Corresponden a todas y todos los estudiantes de las etnias Miskito, afro descendientes (Creole) y Sumo/Ulwas de habla Kriol, miskitu y Ulwa que estudian en la Escuela Normal 8 de Octubre.

4.5 Descriptores

Objetivo específico.	Descriptor	Dimensión del descriptor	Métodos y técnicas
Caracterizar la identidad cultural y lingüística en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre.	Identidad cultural y lingüística Etnia, Lengua, edad, sexo, comunidad de origen, textos que aprendieron a leer	Lengua, etnia, sexo, comunidad de origen	Entrevistas observación
Identificar los factores metodológicos que inciden en el aprendizaje del español como una segunda lengua en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre.	Agentes que intervienen en el proceso enseñanza – aprendizaje (Estudiantes, padres de familia, docentes, directores) Metodologías Motivación	Metodologías con enfoque constructivista del currículo de Formación Docente Motivación, calidad y formas de enseñanza en el aula de	Entrevistas observación

	Condiciones de aulas	clase, Condiciones del aula	
<p>Describir los enfoques y métodos de enseñanza - aprendizaje que utilizan los y las docentes en la enseñanza del español como una segunda lengua (L₂) en la Escuela Normal 8 de Octubre</p>	<p>Métodos (Gramatical, Directo, Comunicativo) Atención personal para acompañar el proceso de adaptación a la institución. <i>Atención</i> para acompañar el proceso de adaptación al programa académico. Enfoques y métodos de enseñanza.</p>	<p>Calidad y pertinencia de los métodos que se utilizan en el proceso enseñanza aprendizaje. currículo</p>	<p>Entrevistas observación</p>
<p>Valorar los materiales didácticos empleados por la o el docente para el aprendizaje de una segunda lengua, acorde al nuevo currículo transformado en el aula de clase, en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de Octubre.</p>	<p>Materiales Didácticos</p>	<p><i>Pizarras, libros de textos, cuentos, leyendas...</i></p>	<p>Entrevistas observación</p>

4.6. Criterios de selección y exclusión

4.6.1 Criterios de inclusión

- Estudiantes de tercero y cuarto año en la Escuela Normal.
- Estudiantes de ambos sexos
- Estudiantes que su lengua materna no es el español.

Estudiantes que estén reprobados y/o que tengan bajas calificaciones en la disciplina de lenguaje y comunicación.

4.6.2 Criterios de exclusión

Estudiantes que no estuvieran cursando el tercero y cuarto año en la Escuela Normal.

Estudiantes que no cumplieran con los criterios de inclusión.

4.8 Fuente y obtención de la información

En este proceso investigativo se utilizó el método de la entrevista y la observación con el objetivo de obtener resultados confiables. La observación facilitó a la investigadora los resultados para procesarlos y analizarlos.

La aplicación de este método, proporcionó la comprensión de la realidad en que viven los estudiantes en las aulas de clase sobre el aprendizaje del español como segunda y como esto influye en la adquisición de la L₂.

La entrevista fue una técnica mediante la cual se pudo obtener información de relevancia para este trabajo investigativo, también permitió el diálogo con las entrevistadas y entrevistados permitiendo conocer su interpretación de la realidad.

4.9 Técnicas e Instrumentos

La técnica utilizada fue la observación y la entrevista.

Las entrevistas se realizaron en las aulas de la Escuela Normal 8 de octubre ubicada en el barrio Loma Fresca, estas entrevistas fueron flexibles con una guía de preguntas dirigida a los estudiantes, docentes, madres de familia, Directora y Sub Director.

Los instrumentos que se aplicaron son las encuestas, entrevistas y guías de observación.

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 CARACTERIZACIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Se caracterizó a las y los estudiantes a través de encuestas, tomando en cuenta la edad, sexo, comunidad de origen, etnia, lengua, cómo y con qué textos aprendieron a leer. A continuación se presentan los resultados de la misma.

Los y las estudiantes encuestados oscilan entre las edades de 15 a 22 años.

•Sexo

El grupo en estudio corresponden a mujeres y varones, acercándose a la equidad de género.

• Etnias

El grupo en estudio pertenecen:

- Siete a la etnia Kriol, procedentes cinco de Bluefields, uno de Kukra Hill y uno de Corn Island.
- Dos, a la etnia Miskita, originario de Karawala y Sandy Bay.

- Tres pertenecen a la etnia Ulwa, dos de la Comunidad de Karawala y uno de la Ciudad de Bluefields.

El origen de cada estudiante ha influido en la lengua en que han recibido sus clases durante la educación primaria, siendo el caso específico de los estudiantes originarios de Kukra Hill, Corn Island y Bluefields quienes han tenido que recibir sus clases en una lengua que no es la materna, debido que las clases académicas las recibieron en el idioma español, no obstante, en sus casas hablan con sus familias y en la comunidad solamente en lengua Kriol.

Los estudiantes que pertenecen a la Etnia Miskita y Ulwas, proceden de las Comunidades de Sandy Bay, Karawala y Bluefields, donde han recibido las clases en su lengua materna, los que provienen de la primera y segunda comunidad, y en el caso de la tercera la han recibido en Kriol.

El grupo de estudiantes pertenecientes a las tres etnias reciben clases de español como segunda lengua en la Escuela Normal, no obstante, las demás asignaturas

son recibidas también en el idioma español, y sólo algunas son explicadas en la lengua Kriol.

Es importante reconocer que los estudiantes de las diversas etnias que vienen de diferentes comunidades y municipios de la región siempre van a presentar características particulares en el dominio de una o más lenguas, por lo que han sido atendidos en diferentes programas y modalidades educativas tal como lo expresan los resultados obtenidos, por lo tanto, unos vienen hablando únicamente su lengua materna y otros tienen mayores ventajas al hablar dos o más lenguas, inclusive el español.

Siguan (2001) Aduce que la lengua y la cultura están estrechamente vinculadas, porque es parte de la idiosincrasia de un pueblo, no puede estar la una sin la otra, de allí radica la importancia de tomar la lengua y cultura del estudiante para la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, e impartir las clases con contenidos enfocados al empoderamiento de la cultura.

Resultados de las encuesta a padres y madres de familia.

Se aplicó encuesta a las madres y padres de familia, con la finalidad de conocer ampliamente el sentir de ellos sobre la enseñanza del español como segunda lengua:

- Las madres de familia contestaron que estaban de acuerdo con la enseñanza de una segunda lengua a sus hijos e hijas
- Otras expresaron que no tenían comunicación con la docente de su hija e hijo, debido que el trabajo no se lo permitía.
- Las demás contestaron que no tenían tiempo para ayudar a sus hijos en las tareas escolares, por tener muchas ocupaciones en el trabajo, no obstante , tiene trabajo permanente, esto indica que una parte de los padres de familia a pesar del trabajo, deja tiempo para apoyar a sus hijos en las tareas escolares.
- La mayoría de los padres de familia contestaron que visitan la Escuela únicamente cuando van a retirar boletines.
- El grupo de estudiantes es atendido por docentes, los cuales les imparten las diferentes asignaturas, de ellos, unos pertenecen a la etnia Creole y los

otros a la misquita y mestiza, donde el de la etnia creole y la mestiza imparten lenguaje y comunicación, o sea, español como una segunda lengua y en algunos casos se da en kriol, si la o el docente domina la lengua.

Un logro importante que se ha podido evidenciar en este estudio, es la buena aceptación que tiene el programa transformado titulado lenguaje y comunicación del español como una segunda lengua, por parte de los padres de familia, los que están de acuerdo con que sus hijos e hijas aprendan la lengua en estudio. Es lamentable que algunos padres consultados no le brinden tiempo y den poco apoyo a la educación de sus hijos e hijas, aunque sabemos que muchos trabajan, pero siempre es bueno que se interesen por apoyarlos, tal como lo hacen otros, incluso algunos visitan la escuela solamente para retirar boletines, lo cual no es lo idóneo, porque no existe una buena comunicación, ni relación entre los padres de familia y la escuela, porque la comunidad, los padres y madres de familia, juegan un rol esencial en una educación con valores de toda esta nueva sociedad.

5.2 FACTORES METODOLÓGICOS QUE INCIDEN EN EL APRENDIZAJE

5.2.1 Agentes que intervienen en el proceso de enseñanza - aprendizaje

5.2.1.1 De los y las estudiantes

De acuerdo a la pregunta que se les hizo a los y las estudiantes sobre ¿Cómo aprendieron a leer?: expresaron que leyendo en casa, sin mencionar ningún tipo de libro en particular; no obstante, otros entrevistados expresaron que leyendo cuentos y juegos, y los últimos contestaron que aprendieron el español en las escuelas con sus profesoras, en el último caso se entiende que la lengua de aprendizaje en todas las materias fue en español, por lo cual los y las estudiantes se vieron obligados a entender, hablar, leer y escribir en una segunda lengua, sin tomar en cuenta ninguna metodología específica.

Los estudiantes consultados pertenecientes a la etnia creole, aprendieron a leer en el idioma español desde la educación primaria; los otros estudiantes aprendieron en su lengua materna, por lo que ahora presentan mayores dificultades en cuanto a la pronunciación y escritura del español. Los estudiantes que aprendieron a leer en

español lo lograron a través de la lectura de cuentos y juegos. Significa que son estos tipos de estrategias las que se deben aplicar en las aulas de clase para facilitar el aprendizaje de segundas lenguas, porque son las que despiertan el interés y la motivación en cada uno de los estudiantes.

5.2.1.2 De los padres de familia

Otro factor fundamental es la ayuda de las madres de familia que le brindan a sus hijos e hijas, como parte del proceso de aprendizaje, sin embargo ellos contestaron que los apoyan en tareas, y los otros afirmaron que no disponían de tiempo por asuntos laborales. Cabe mencionar que se les preguntó a los estudiantes el nivel académico de cada uno de sus padres y madres de familia respondieron que oscila entre primero a cuarto año de educación secundaria, a excepción de dos que tienen título de Maestras de Educación Primaria.

El apoyo de los padres de familia juega un rol esencial durante todo el proceso de aprendizaje de cada uno de sus hijos e hijas.

5.2.1.3 De los docentes

Se aplicó entrevistas a los y las docentes para conocer el grado de aceptación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), como parte de los agentes esenciales en el proceso de enseñanza aprendizaje, donde se obtuvo los siguientes resultados:

Los y las docentes entrevistados (as), están de acuerdo con el nuevo currículum transformado, donde expresaron que se integra la Educación Intercultural Bilingüe, porque es un derecho y aseguran que con su implementación se fortalecerá lo siguiente:

- Promoción de la interculturalidad, con ello se obtendrán una serie de logros, siendo éstos: una educación en lengua materna, donde se fortalece de esta manera la identidad lingüística, la cultura, su idiosincrasia y la valorización de su etnicidad, entre otras.
- El derecho propio que tiene cada una de las etnias, tomando en cuenta el Marco Legal, la Constitución Política, la Ley de Lenguas la Autonomía, Sistema Educativo Autonómico Regional. (SEAR).

- Es una oportunidad y un derecho que tienen las etnias minoritarias a estudiar en su lengua materna y aprender una segunda.
- Se da atención a las etnias en grupos diferentes y se implementan estrategias para estudiantes que aprenden una segunda lengua, con ello habrá apropiación de la misma si se implementa estrategias adecuadas y se respeta las diferencias individuales y ritmos de aprendizaje.

Las aportaciones realizadas por los y las docentes van estrechamente con Vilan & Mackey (1982), donde expresa que para hacer realidad la educación bilingüe es indispensable que se use el idioma materno de los niños y las niñas y el segundo idioma durante el proceso educativo.

Asimismo, los y las docentes están claras que es un derecho que tienen las comunidades indígenas, aprender una segunda lengua tomado en cuenta las culturas, lo cual lo expresa López & Zúñiga (1989), donde deducen que la educación bilingüe intercultural es un modelo de educación que requiere de planificación siendo su

principal objeto que el o la educando no sólo desarrolle su lengua, sino también otras manifestaciones de su cultura.

Observación al aula de clases a docentes que imparten el tercero y cuarto año

Se realizó visita al aula de clase para aplicar la guía de observación a los docentes, del sexo femenino y masculino, donde se obtuvieron los siguientes resultados:

- Los docentes que imparten (español como segunda lengua) expresaron que implementan metodología activa, participativa y motivan sus clases con dinámicas, reflexiones, promueven aprendizaje significativo a través de la práctica.
- Los recursos y medios didácticos con que cuenta él o la docente están escrito en español (monolingüe) y ocupan pizarras, libros de textos, cuentos.
- Los estudiantes hablan a veces en español, otras veces en kriol o miskito, pero como la docente es monolingüe se auxilia de estudiantes para que se lo traduzcan.
- Uno de los docentes domina la lengua Kriol y español.

- Ninguno de los docentes ha recibido capacitaciones para la enseñanza de una segunda lengua.
- Los dos docentes realizan retroalimentación del tema a través de preguntas, hacen el diagnóstico partiendo de los conocimientos previos.
- Evalúan el aprendizaje a través de preguntas orales o escritas, trabajos en equipo e individuales,

Las estrategias utilizadas que implementan de acuerdo a lo observado son:

- Trabajo en equipo
- Lectura oral
- Mapas conceptuales
- Mapas semánticos
- Creación de cuentos
- Dramatizaciones.

No hay condiciones en el aula porque la mayoría recibe las clases en los patios o la biblioteca.

La motivación la realizan a través de cantos, juegos y dinámicas, cuando hay condiciones de espacio, lo cual esto promueve la integración por parte de los estudiantes.

Esto muestra lo que expresa Ausubel (1976), que la motivación es esencial para el aprendizaje de los y las estudiantes.

Los métodos de enseñanza que implementan son el comunicativo, enfoque constructivista acompañado de la metodología activa – participativa.

Se observaron algunas debilidades:

- Los estudiantes confunden los artículos, los verbos en la expresión oral y la pronunciación en oraciones y palabras.
- Los estudiantes carecen de materiales didácticos adecuados.
- Los docentes sólo tienen a veces, un solo libro y le dicta a los estudiantes o escribe en la pizarra, y esto le resta tiempo.

Se comprobó mediante la observación a clase la aplicación de la metodología activa-participativa por la diversidad de técnicas y estrategias que aplican los docentes. A pesar que el proceso enseñanza aprendizaje es en el idioma español, algunos de los estudiantes se quieren seguir expresando en su lengua materna, como el Kriol y Miskito. De acuerdo a la compilación que realizó

Roncal (2007), nos dice que es indispensable que la Escuela cuente con docentes bilingües, interesados, comprometidos y capacitados para llevar a efecto una educación intercultural bilingüe. No obstante, en cuanto a capacitaciones que reciben los y las docentes únicamente se dan en los TEPCE, donde incluyen contenidos que carecen de la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua.

Tal como lo manifestaron los docentes, ellos tienen problemas para desarrollar sus clases por no tener un espacio seguro para ello, ni las condiciones mínimas para ofrecer un ambiente educativo que sea agradable para los estudiantes, sumado a esto tienen falta de materiales didácticos, lo que muchas veces desmotiva tanto a los docentes como a los estudiantes, lo que se dificulta en gran medida el desarrollo efectivo del proceso enseñanza-aprendizaje. .

5.2.1.4 De la Dirección

Se aplicó encuesta a la Directora y Sub Director de, Escuela Normal 8 de Octubre, donde se obtuvo los resultados siguientes:

Con relación a las etnias a que pertenecen, la Directora es de la etnia mestiza y el Sub Director de la etnia Ulwa.

Al preguntársele a la Directora si está de acuerdo con el nuevo currículum, ella no contestó ni sí ni no, pero dijo que es importante que se realice una nueva revisión, acorde a las condiciones y actualidad del mismo y de esta manera definir estrategias que realmente permita que los y las estudiantes egresen dominando una segunda lengua y se fortalezca la interculturalidad en la escuela y fuera de ella.

La Directora, además expresó que los y las docentes no recibían asesoría directa, y había pocas capacitaciones en la enseñanza del español como segunda lengua, y únicamente se les ofrecía las mínimas condiciones con que contaba la Escuela.

La comunicación entre la Directora y Subdirector con los y las docentes, de acuerdo a lo expresado, es asertiva.

Además, dijo que existen mecanismos por parte de la Escuela para que haya un acercamiento más estrecho con los padres y madres de familia, no obstante, esto sólo se da a través de las reuniones de seguimiento, donde se les da a conocer los resultados del boletín escolar en las diferentes disciplinas cada bimestre. En estos encuentros algunos, no asisten a las reuniones, razón por la cual no

se dan cuenta sobre el avance de sus hijos e hijas en el proceso de la enseñanza – aprendizaje.

Los aportes dado por la dirección y subdirección de la escuela Normal son positivos, los que manifiestan que se debe hacer una nueva revisión de los programas con el fin de mejorarlos, pero sobre todo están preocupados, porque los docentes deben recibir capacitaciones sobre el uso de estrategias y metodologías apropiadas para la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, lo que se considera importante para lograr que los docentes desarrollen una educación con calidad en pro del mejoramiento y desempeño de los y las estudiantes en nuestra región.

5.2.2 De la metodología

Los y las docentes expresaron que la metodología que implementan es activa participativa y constructivista, donde los estudiantes son participe de su propio aprendizaje, inician el contenido con un diagnóstico previo, partiendo del conocimiento de los y las estudiantes, tomando en cuenta la cultura, costumbres y tradiciones.

Las técnicas empleadas las realizan a través de exposiciones orales, trabajos en equipos, dramatizaciones, y en ocasiones deben dictar, utilizar la pizarra y consultar libros que tienen disponibles en la Biblioteca.

No obstante, los y las docentes manifestaron que hacen uso de la pizarra, algunas veces y otras dictan conceptos y lecturas, porque no cuentan con el material adecuado para desarrollar la metodología participativa y comunicativa.

Al analizar estos resultados se destaca que los y las docentes tienen claro que la metodología que deben impartir en la enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua es particular, siendo la principal estrategia la facilitación del proceso aprendizaje en las dos lengua, además de las condiciones óptimas que se requieren.

De acuerdo a lo que dice Najarro que un enfoque para el desarrollo del lenguaje tanto en lengua materna como en una segunda lengua a lo largo de su formación, también requieren utilizar una metodología específica para la adquisición de una segunda lengua, por lo cual se infiere que los y las docentes han tratado de desarrollar los contenidos de aprendizaje siguiendo las

recomendaciones metodológicas pertinentes, no obstante, también afirman que en la Escuela no disponen de condiciones adecuadas, ni materiales didácticos necesarios para el aprendizaje de este grupo de estudiantes.

Otro aspecto que se identificó según resultado de la encuesta aplicada a docentes, es que las capacitaciones que reciben es a través de los Talleres de Evaluación, Planificación y Capacitación Educativa, (TEPCE), este se desarrolla el último viernes de cada mes, no obstante, no los capacitan en metodologías, ni estrategias para la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua, por lo cual, cada uno hace el esfuerzo por ser autodidacta, pero siempre existe la debilidad de no contar con los materiales didácticos.

5.2.3 Condiciones donde reciben clases los y las estudiantes

Un elemento esencial en el cual hicieron énfasis los y las docentes es en cuanto a las condiciones físicas donde reciben clases los estudiantes, no son óptimas para el aprendizaje de una segunda lengua, ya que no se cuenta con un aula donde desarrollen sus clases diarias,

recibiéndolas en diferentes áreas, como son: biblioteca, patio, auditorio, debajo de los árboles o en la glorieta de la Escuela, de esto se derivan una serie de dificultades que hace más débil su proceso de enseñanza, tales como:

- Pérdida de minutos de clase, en busca de un espacio adecuado para impartir las clases.
- El espacio encontrado para impartir clases se debe acondicionar con sillas, a excepción de la biblioteca.
- Distracción por parte de los estudiantes.
- Inconformidad por algunos estudiantes, al sentir que no se les brindan las condiciones de forma igual que otros grupos.

Las condiciones que debe brindar el espacio donde reciben clases los y las estudiantes deben tener los requerimientos mínimos, tales como pizarrones, sillas, mesas grandes, debido que la metodología que se imparte es participativa, trabajos en equipos, sociodramas, discusiones de grupo, o sea, se debe poner énfasis en la comunicación oral y gestual, para que ellos y ellas vayan sintiendo confianza en el aprendizaje, este es un factor esencial para la enseñanza del español como segunda lengua.

5.2.4 Debilidades que enfrentan los y las docentes al organizar y aplicar estrategias de enseñanza en el aula

Los y las docentes expresaron que han intentado desarrollar estrategias metodológicas especiales para la enseñanza del español como segunda lengua, sin embargo, atraviesan un sinnúmero de dificultades las que a continuación se mencionan:

- Falta de materiales de acuerdo al tema o contenido.
- Falta de aula, por tanto no se pueden realizar las dinámicas actividades lúdicas, pegar papelógrafos de trabajos realizados por los y las estudiantes.
- A pesar que cuentan con programas, no tienen el material adecuado.
- Se ha identificado que los y las estudiantes están poco motivados en el aprendizaje de una segunda lengua, y quieren expresarse sólo en su lengua materna.

La motivación es un elemento esencial para el desarrollo del aprendizaje de un estudiante, sobre todo en el caso del que está aprendiendo una segunda lengua, el cual debe pasar por una serie de transformaciones y adaptación a la Escuela.

De acuerdo a los resultados obtenidos, los estudiantes han identificado que el sistema no les ofrece las condiciones adecuadas para su aprendizaje, lo cual puede repercutir directamente en la motivación de cada estudiante, esto da paso a bajos resultados en su aprendizaje, elemento ya identificado por los y las docentes.

5.2.5 enfoques y métodos de enseñanza – aprendizaje del español como segunda lengua

Con la finalidad de conocer qué pasos siguió la Escuela Normal 8 de Octubre, para decidir los enfoques y métodos de enseñanza – aprendizaje del español como segunda Lengua, se encuestó a los y las estudiantes y docentes obteniendo la siguiente información:

- **Estudiantes:**

Al abordar el tema de los métodos utilizados por los y las docentes al impartir sus clases, los y las estudiantes manifestaron que la clase es motivada a través de dinámicas, trabajos prácticos, poemas.

Los y las estudiantes expresaron que les gustaba el método que les enseñaban, sin embargo, otros opinaron

que no comprendían bien el significado de las lecturas, y esto les dificultaba la realización de los trabajos prácticos.

- **Docentes**

Los y las docentes dijeron que al inicio de la transformación curricular se realizó un diagnóstico sociolingüístico, conociendo de esta forma la cultura, lenguas, etnias, de los estudiantes que demandaban este tipo de educación.

Con toda la información obtenida y tomando en cuenta las condiciones en que se han desarrollado las clases dentro de la Escuela, específicamente del grupo en estudio, los y las docentes señalaron los siguientes enfoques y métodos utilizados:

- **Enfoques**

El enfoque que implementan las docentes que imparten el español como segunda lengua, es el constructivista, centrado en los y las estudiantes y se parte de los saberes previos que traen los estudiantes de su entorno o comunidad de origen.

- **Método**

El método empleado de acuerdo a lo planteado por los y las docentes en la enseñanza aprendizaje del español es el comunicativo, de acuerdo a (Searle 1969 & Halliday 1973), debido que se trabaja en equipo, se practica la expresión oral, se realizan exposiciones, dinámicas reflexiones.

En algunas ocasiones se dejan trabajos en casa para ser apoyados por los padres de familia, por que es esencial el involucramiento de éstos en el proceso, tal y como lo dice (Arévalo, Pardo & Vigil, 2001), que a través de conocer lo que se enseña en la escuela, podrán comprender el proceso de enseñanza aprendizaje de la segunda lengua.

La evaluación de las clases se realiza acumulando puntajes por las tareas realizadas, revisión de acumulativa, se hace revisión de cuadernos hasta completar los cien puntos.

5.2.6 materiales didácticos utilizados en la enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua

Materiales didácticos

- Programas de estudio

La escuela cuenta con un programa transformado en el área de lenguaje y comunicación para la enseñanza del español como una segunda lengua, donde hay una descripción general de: competencia específica, contenidos básicos, actividades sugeridas, e indicadores de evaluación, enfatizando los temas en algunos cuentos, leyendas anécdotas que contienen la cultura, costumbres de las etnias del grupo en estudio, pero no existen libros donde los y las docentes puedan encontrar bibliografía de los contenidos abordados en el programa transformado.

La biblioteca de la Escuela cuenta con algunos materiales didácticos, tales como: libros de cuentos, fábulas, láminas, textos diseñados para estudiantes monolingües, materiales fungibles, entre otros.

Los materiales existentes no son suficientes para el grupo en estudio, ni recomendado ni adecuados para la enseñanza del español como una segunda lengua.

Es importante destacar que para la obtención de resultados exitosos y fortalecer el sistema de una Escuela Bilingüe es indispensable contar con textos escritos en ambas lenguas, no obstante en la Escuela Normal 8 de Octubre, se carece de este material Didáctico.

VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

Del estudio de Investigación “Incidencias Metodológicas en el Proceso Enseñanza - Aprendizaje del Español como Segunda Lengua en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre, Bluefields 2011, se detallan las siguientes conclusiones.

1. Los estudiantes de la escuela Normal pertenecen a distintas comunidades y etnias de la Costa Caribe Nicaragüense como; miskitas, garífunas y creoles, los que han recibido educación en su lengua materna, pero los estudiantes de Bluefields y Kukra Hill han recibido ésta en una lengua que no es la propia, como es el español, significa que unos están en mayor ventajas que otros en relación al uso de la segunda lengua.
2. La atención, apoyo y acompañamiento en todo el proceso de enseñanza aprendizaje que le brindan, en este caso, las madres de familia a sus hijos e hijas es muy importante, sobre todo en el proceso de adaptación de los y las

estudiantes, aunque es claro que esto se ve mediatizado por múltiples factores tales como la disponibilidad por motivos laborales o por desconocimiento de la nueva lengua.

3. La falta de capacitaciones para la enseñanza de una segunda lengua es un factor negativo que incide en la calidad de los aprendizajes que los docentes pueden ofrecer a sus estudiantes y los Talleres de Evaluación, Planificación y Capacitación Educativa, (TEPCE), no dan respuesta a las necesidades de capacitación para la enseñanza de la L2, ya que no se abordan temas relevantes como éstos.
4. No existen en el centro las condiciones adecuadas para que los docentes puedan desarrollar clases motivadoras e interesantes en la enseñanza del español como una segunda lengua, ya que carecen de un aula segura y propia para ello, los que tienen que andar de un lugar a otro, con sus estudiantes.
5. Los docentes aplican en las aulas de clase el enfoque comunicativo, donde los estudiantes

trabajan en equipo, comparten conocimientos y experiencias de su entorno, además aplican la metodología activa participativa donde los estudiantes realizan dramatizaciones, construyen y leen cuentos y otras actividades que le ayudan a desarrollar su expresión oral y escrita.

6. La falta de los materiales didácticos adecuados para la enseñanza de una segunda lengua, así como la carencia de textos es uno de los factores que afectan la calidad de los aprendizajes de los estudiantes que realizan estudios en una segunda lengua, en este caso el español.

6.2 Recomendaciones

1. Se recomienda a los y las docentes que imparten la enseñanza del español como una segunda lengua (L2), atender la diversidad de estudiantes que tienen en las aulas de clase, de manera que al final del proceso enseñanza aprendizaje, todos y todas, logren las competencias comunicativas establecidas en cada uno de los niveles educativos en estudio
2. Que las autoridades y los docentes tengan un mayor acercamiento con los padres y madres de familia para que juntos colaboren en el proceso de adaptación de los y las estudiantes, porque a veces la falta de adaptación incide de manera negativa, en el proceso de aprendizaje de los y las estudiantes.
3. Es indispensable que la Escuela Normal elabore y apruebe medidas organizativas de los lugares destinados para el desarrollo de las clases que favorezcan el efectivo desarrollo del proceso

enseñanza aprendizaje de una segunda lengua, creando además ambientes educativos agradables para que los estudiantes se sientan motivados a participar para lograr mejores resultados académicos.

4. Es necesario que las y los docentes de español de la Escuela Normal puedan ser capacitados en metodologías para la enseñanza de una segunda lengua, con el propósito que logren alcanzar una preparación adecuada y puedan facilitar los aprendizajes a sus estudiantes y atender con mayor éxito la diversidad de estudiantes que tienen a su cargo.
5. Brindar mayor atención a los estudiantes que no han podido apropiarse de las competencias comunicativas establecidas en el programa del español como una segunda lengua a través del reforzamiento escolar que se implementa en la escuela para lograr mejorar su aprendizaje.
6. Que las autoridades brinden mayor atención a las necesidades de materiales didácticos y de textos

escolares escritos en ambas lenguas, tanto la materna como una segunda para que los docentes realicen una mejor planificación de sus clases y éstos, puedan lograr con mayor eficiencia las competencias y habilidades comunicativas.

VII. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICAS

1. Asamblea Nacional, (2004). *Constitución Política de Nicaragua*.
2. Asamblea Nacional, (2003). *Ley 28: Estatuto de Autonomía de las dos Regiones de la Costa Caribe de Nicaragua, y su Reglamento*.
3. Asamblea Nacional, (2004). *Ley 169 Ley de Lenguas*.
4. Freland J., (2003). *Materiales de apoyo para la Formación Docente en Educación Intercultural* Terra Nova.
5. López L. (1988) *Desarrollo del Bilingüismo en Didáctica* del Quichua como lengua materna, Compilación de Teresa Valiente Catter, 1993, Abya-Yala. Ecuador.
6. López L. (1996). *La diversidad étnica, cultural y Lingüística latinoamericana y los Recursos Humanos que la Educación requiere*.

7. Moya, R. y Moya A. (2004). Derivas de la Interculturalidad. Quito: CAFOLIS y FUNADES.
8. Najarro A. (1998) Fundamentos de Educación Bilingüe I. Universidad Rafael Landívar, Profasr, Programa de Fortalecimiento Académico de las Sedes Regionales. Guatemala
9. Najarro A. (2010) Didáctica Especial del Castellano. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- 10 Pimienta J. (2008). Constructivismo: Estrategias para aprender a aprender. Tercera edición México.
11. PREAL (2011, mayo) Serie Políticas. Chile.
12. Roncal F., Mérida V. Grajeda M. (2007) *Educación Intercultural Bilingüe*. Guatemala.
13. Roncal, F. (2008). Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala

14. Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) (2005).

15. Siguán M y Mackey W F (1986) Educación y Bilingüismo, Madrid: Santillana/Unesco.

16. Siguán, M. (2001) *Bilingüismo y lenguas en Contacto*. Madrid: Alianza.

17. UNICEF (1999). Estado mundial de la infancia 1999. Nueva York: Autor.

18. Venezia P. (2003) Educación Intercultural Bilingüe, 1ª edición, Managua, Terra Nova. 249 p.v3.

VII. ANEXOS

Anexo N° 1 Guía de Observación de clase



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Guía de Observación al aula de clase

Estimado docente:

Como estudiante del Curso de la Maestría en EIM en la Universidad URACCAN, estoy realizando un trabajo investigativo que lleva como tema Incidencias Metodológicas en el proceso enseñanza-aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre, Bluefields 2011, por lo que solicito su colaboración y considero de mucha importancia para el buen desarrollo de ésta.

Gracias por su participación.

Datos generales

Marque con una X las repuestas:

Docente:___ Sexo:___ Edad _____ Etnia a la cual pertenece:___

Religión ___ Idiomas que habla: Español___ Miskitu___ Kriol___

Otros___

Años de experiencia en la docencia: ----- Área que imparte:-----

Nivel :----- Matrícula inicial:____ matrícula final:-----

Metodología implementada:____ Motivación de la clase:____

Participación activa de los estudiantes en la clase: -----

Promueve aprendizajes significativos: -----

Recursos con que cuenta la o el docente: -----

En qué lengua le hablan los estudiantes cuando solicitan ayuda: ---

Domina la lengua de sus estudiantes: -----

De qué manera se comunica en ese caso: -----

Ha recibido capacitaciones para enseñar una segunda lengua: -----

Parte de los saberes previos que traen los estudiantes: -----

¿De qué manera evalúa el aprendizaje de los y las estudiantes?-----

¿Cómo retroalimenta la clase de español?-----
-----.

¿Qué estrategias e innovaciones pedagógicas implementa en el aula de clase, para que sus estudiantes aprendan? -----

Condiciones del aula de
clase_____

¿De qué manera motiva su clase.

¿Qué métodos de enseñanza implementa en el aula:-----

OBSERVACIONES:

Anexo N° 2: Guía de entrevista a los padres y madres de familia



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Guía de entrevista a los padres y madres de familia

Estimado padre y madre de familia:

Como estudiante del Curso de la Maestría en EIB- EIM en la Universidad URACCAN, estoy realizando un trabajo investigativo que lleva como tema Incidencia Metodológica en el proceso enseñanza-Aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre, Bluefields 2011, por lo que solicito su colaboración y considero de mucha importancia para el buen desarrollo de ésta

Gracias por su participación.

Datos generales

Marque con una X las repuestas:

Nombre: -----edad: -----Número de hijos e hijas:

----- Comunidad donde vive: -----

¿Cuántos hijas e hijos estudian en la Escuela Normal?-----

----- Lengua que habla;.....

Trabaja sí----- no----- Religión:

Profesión u oficio:_____

Conoce a la profesora de su hijo e hija: -----

Visita constantemente la escuela donde estudia su hijo e hija: -----

¿Cómo va su hijo e hija en su rendimiento académico:---

¿Cuál es la lengua materna de su hijo e hija?-----

¿Qué lenguas habla con su hijo e hija en la casa?-----

¿De qué manera la aprendió en su casa, escuela, o en la comunidad? -----

¿En qué lengua le gustaría que aprendiera su hijo e hija?-----

Está conforme con la enseñanza que se le está brindando en la escuela a su hijo e hija?-----

Mantiene una buena comunicación con la docente de su hijo e hija. -----

La docente la ha visitado alguna vez por disciplina, rendimiento académico u otras razones de su hijo e hijas.-

Apoya constantemente a su hijo e hija en la elaboración de las tareas que deja la o el docente.-----

Participa en las reuniones que realiza la escuela en pro del mejoramiento de la educación de su hijo e hija.-----

Hace visitas frecuentemente durante el desarrollo de las clases para constatar el avance de su hijo e hija.-----

**Anexo N° 3: Guía de entrevista a estudiantes de
tercero y cuarto año de la Escuela Normal 8 de
Octubre.**



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

Estimados Estudiantes:

Como estudiante del Curso de la Maestría en EIB- EIM en la Universidad URACCAN, estoy realizando un trabajo investigativo que lleva como tema Incidencia Metodológica en el proceso enseñanza-Aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre, Bluefields 2011, por lo que solicito su colaboración y considero de mucha importancia para el buen desarrollo de esta

Gracias por su participación.

Datos generales

Marque con una X las repuestas:

Nombre:----- -Nivel____ Turno:----- etnia:-
--- Sexo:----- Edad:----- Comunidad de donde
proviene:-----Escuela anterior:----- Idiomas que
domina:

¿Vives con tus padres sí___no___ ¿Por qué?

Te gusta el español sí___no___ ¿Por qué?

¿Cómo aprendiste a leer?

¿En qué lengua aprendiste a leer?

¿Qué libros utilizabas, eran atractivos?

Te apoyan en tus tareas tus padres en casa.

¿Qué nivel académico tiene su papá y mamá.

Te gusta la metodología que utiliza tu docente al impartirte una segunda lengua.

De qué manera tu docente motiva la clase de español.

¿Cómo te gustaría aprender en tu lengua materna o en otra?

***Anexo N° 4: Guía de encuesta a directora, exdirectora
y subdirector de la Escuela Normal 8 de Octubre.***



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

**Guía de encuesta a directora y subdirector de la
Escuela Normal 8 de Octubre.**

Estimada directora y subdirector

Como estudiante del Curso de la Maestría en EIB- EIM en la Universidad URACCAN, estoy realizando un trabajo investigativo que lleva como tema Incidencia Metodológica en el proceso enseñanza-aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre, Bluefields 2011, por lo que solicito su colaboración y considero de mucha importancia para el buen desarrollo de ésta

Gracias por su participación.

Datos generales

Marque con una X las repuestas:

Nombre: _____ Años en la dirección de
la escuela:

Escuela donde labora:_____Sexo:-----

-- Edad:---

Etnia a la cual pertenece: -----

Cuál es su lengua materna: -----Qué otros idiomas habla: -----

Está usted de acuerdo con el nuevo currículo transformado que se implementa en la Escuela Normal 8 de Octubre si---no--- ¿Por qué?

¿Ha brindado asesoría y acompañamiento a los docentes que imparten una segunda lengua? si---no— ¿cuántas veces?-----

¿Mantiene una comunicación asertiva y fluida con sus docentes?

En que condiciones pedagógicas trabajan las y los docentes.

¿Se han cumplido sus expectativas en cuanto al aprendizaje de los estudiantes de una segunda lengua, al finalizar el pensum de estudios?

¿Ha invitado a los padres y madres de familia a reuniones? ¿Con qué objetivo lo ha hecho y cuál ha sido el aprovechamiento.

Las condiciones físicas donde reciben clases los estudiantes son óptimas para el buen desarrollo de una segunda lengua.

¿Está usted de acuerdo que los estudiantes que su lengua materna no es el español, deben aprender con otras estrategias Metodológicas? si_____no_____

¿Por qué?_____

Con qué materiales didácticos cuenta la escuela respecto al nuevo programa implementado, para la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua.

¿Con que frecuencia realiza capacitaciones con sus docentes sobre innovaciones pedagógicas y estrategias de aprendizaje en una segunda lengua?

¿Ha identificado algunas causas, por los cuales los estudiantes no aprenden una segunda lengua?

¿Cree usted que los estudiantes son competentes en dos lenguas cuando van a trabajar a los diferentes centros de educación primaria?

¿Hay suficientes materiales didácticos, para implementar con eficacia el aprendizaje de una segunda lengua?

Cómo directora y subdirector de este centro educativo ¿qué retos tienen para que los docentes que egresen de esa institución sean competentes en el campo laboral, o sea, que manejen por lo menos dos lenguas?

Otras observaciones: -----
-----.

**Anexo N° 5: Guía de encuesta a docentes de la
Escuela Normal 8 de Octubre.**



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

Estimados docentes:

Como estudiante del Curso de la Maestría en EIB- EIM en la Universidad URACCAN, estoy realizando un trabajo investigativo que lleva como tema Incidencia Metodológica en el proceso enseñanza-aprendizaje del Español como Segunda Lengua (L2) en el estudiantado de la Escuela Normal 8 de octubre, Bluefields 2012, por lo que solicito su colaboración y considero de mucha importancia para el buen desarrollo de ésta

Gracias por su participación.

Datos generales

Marque con una X las repuestas:

Nombre: _____ Años de experiencia en
la docencia: _____

Nivel o niveles que atiende:-

Escuela donde labora:_____ sexo:-----

Edad:---Etnia a la cual pertenece:-----

Cuál es su lengua materna: -----Qué otros idiomas habla: -----

Está usted de acuerdo con el nuevo currículo transformado que se implementa en la Escuela Normal 8 de Octubre si---no--- ¿Por qué?

Metodología que implementa en sus clases_____

Qué enfoques utiliza en su clase_____

De qué manera motiva la clase_____.

Las condiciones físicas donde reciben clases los estudiantes son óptimas para el buen desarrollo de una segunda lengua.

¿Está usted de acuerdo que los estudiantes que su lengua materna no es el español, deben aprender con otras estrategias Metodológicas? si____no____ ¿Por qué?_____.

¿Con qué materiales didácticos cuenta el nuevo programa regional para la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua. ?_____.

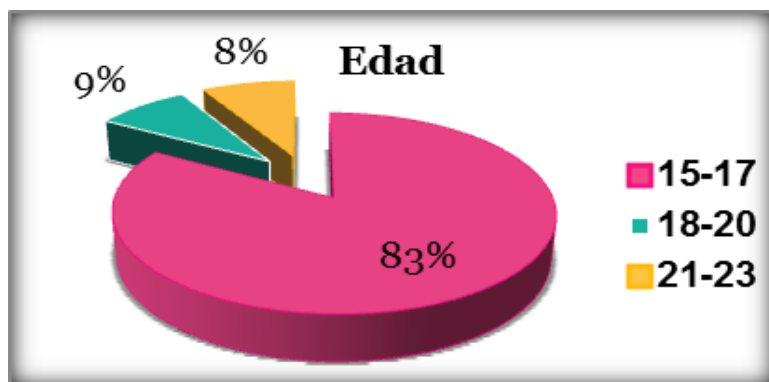
¿Con que frecuencia son capacitados sobre innovaciones pedagógicas y estrategias de aprendizaje en una segunda lengua?_____.

¿Ha identificado algunas causas, por los cuales los estudiantes no aprenden una segunda lengua?-----

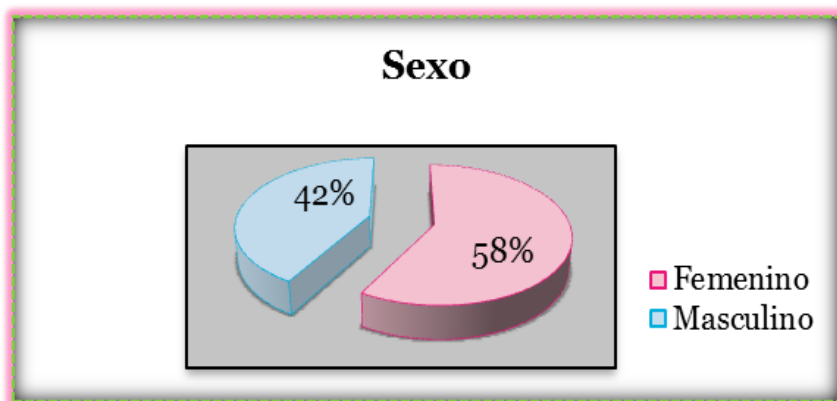
¿Hay suficientes materiales didácticos, para implementar con eficacia el aprendizaje de una segunda lengua?-----
-----.

¿Qué debilidades enfrenta al organizar y aplicar estrategias de enseñanza en el aula?_____
.

Anexo No. 6 Gráfico edad de los y las estudiantes



Anexo no. 7 Gráfico Sexo de los y las estudiantes



Anexo No.8 Gráfico: Etnias a que pertenecen los y las estudiantes

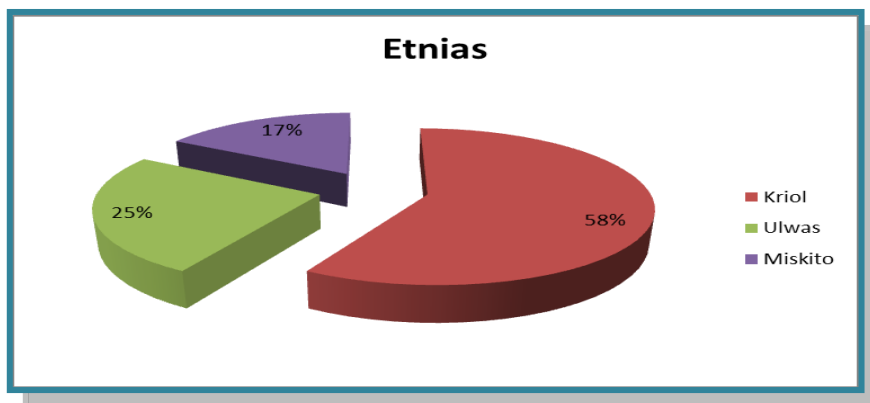
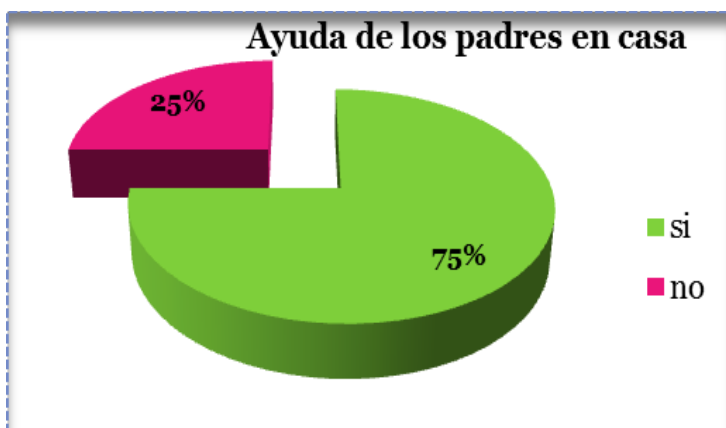


Gráfico No. 9: Cómo aprendieron a leer en su segunda lengua



Anexo No. 10: Gráfico Ayuda de los padres en las tareas



Anexo No. 11: Galería de Fotos

Estudiantes recibiendo clases en el patio Escuela





Estudiantes recibiendo clases de español en la Biblioteca

Anexo No. 12: Matriz de Resultados, Conclusiones y recomendaciones

Resultados	Conclusiones	Recomendaciones
<p>Estudiantes Expresaron que les gusta la clase del español como segunda lengua porque son dinámicas pero manifiestan tener dificultades porque no comprenden bien el significado de las palabras y ello les dificulta la realización de sus trabajos prácticos.</p> <p>Docentes Se pudo evidenciar que los maestros aplican el enfoque comunicativo y la metodología activa participativa en el desarrollo de sus clases. Se logró identificar los factores metodológicos que tienen mayor incidencia para el aprendizaje de una segunda lengua, entre ellos, la falta</p>	<p>Estudiantes Es muy bueno que los estudiantes sean los que reconozcan que la clase de español es dinámica y a la vez puedan estar claros de las dificultades que presentan. Los docentes deben sentirse satisfechos por la valoración positiva que hacen los estudiantes de las clases que imparten, Son muchos los problemas que enfrentan los docentes que imparten sus clases en la segunda lengua, desde lo metodológico por la falta de capacitaciones, hasta lo que tiene que ver con la falta de infraestructura, que aunque este último no sea meramente metodológico influye negativamente en calidad de las clases</p>	<p>Se sugiere a los docentes dar mayor interés a los problemas de comprensión que tienen los estudiantes y les recomendamos que se pueden atender a través de la lectura oral, el uso más frecuente del diccionario, juegos de palabras, liga del saber, entre otros Promover el desarrollo de una autoestima adecuada en los estudiantes para que los mismos puedan integrarse positivamente a las clases y les busquen solución a sus dificultades.</p> <p>A falta de capacitaciones de los docentes en estudio, y con el interés de desarrollar las competencias comunicativas en los</p>

<p>de capacitación metodológica de los docentes en una segunda lengua y la carencia de textos para el desarrollo efectivo de las temáticas en estudio, acompañado de la falta de un ambiente educativo agradable para recibir las clases.</p> <p>En gran medida todo ello ha dificultado el aprendizaje de los estudiantes al manifestar los docentes que hay que hay poca motivación en los estudiantes, mucha distracción, pérdida de tiempo pero además tienen problemas en la pronunciación de las palabras y muchas veces no comprenden lo que leen.</p> <p>Directora Plantea que los programas de estudios deben ser</p>	<p>que se imparten a los estudiantes.</p> <p>Los resultados nos dicen las dificultades que tienen los estudiantes en su aprendizaje, tales como la pronunciación inadecuada de las palabras y su falta de comprensión y de motivación.</p> <p>Es interesante que la directora se interese por la revisión de los programas para su mejoramiento y por las necesidades de capacitación que tienen sus docentes que imparten clase en una segunda lengua, pero también es necesario que le ponga atención a las condiciones en que</p>	<p>estudiantes, sugerimos crear conciencia en las autoridades del centro y consejo educativo sobre la necesidad de capacitar a cada uno de ellos y crear los espacios educativos necesarios para que los estudiantes puedan superar sus dificultades de aprendizaje.</p> <p>Hacer conciencia en la directora que el trato debe ser igualitario para todos los estudiantes, en vista que algunos tienen un aula segura y otros se dan a la tarea de recibir clases hasta en los patios de la escuela, bajo lluvia y sol algunas veces.</p> <p>Está bien el interés</p>
---	--	---

<p>nuevamente revisados para que sean mejorados y reconoce la necesidad de capacitación que tienen los docentes, para que la educación que brinden sea de mejor calidad.</p> <p>Padres de familia.</p> <p>Los padres de familia ven con agrado que sus hijos aprendan una</p> <p>Padres de familia.</p> <p>Los padres de familia ven con agrado que sus hijos aprendan una segunda lengua, pero no todos logran brindar el apoyo necesario para apoyar a sus hijos e hijas en la educación aseguran por la falta de tiempo porque trabajan todo el día. .</p>	<p>reciben clases los estudiantes.</p> <p>Es positiva la aceptación de los padres de familia para que sus hijos e hijas aprendan el español como segunda lengua, lo que no es correcto es que se descuiden de ellos por no tener suficiente tiempo para atenderlos.</p>	<p>que tiene sobre las necesidades de capacitaciones que tienen los docentes, pero hace falta la gestión para que los docentes puedan gozar de ellas.</p> <p>La relación familia, escuela y comunidad es importante, porque juntos pueden sacar adelante a los estudiantes para que sean personas de bien.</p> <p>Los estudiantes necesitan de afecto, amor y comprensión para que siempre puedan buscar el camino del bien, por lo tanto los padres de familia no deben dejar en manos de otras personas, lo que a ellos les corresponde hacer por sus hijos e hijas.</p>
--	---	--

<p>Se lograron obtener los siguientes resultados; Los estudiantes de la escuela normal que estudian una L2 se caracterizan por pertenecer a las etnias: miskitos, creoles y garífunas, los que pertenecen al sexo masculino y femenino, los que provienen del municipio de Karawala, KuKra Hill , de los cuales algunos han recibido educación en escuelas bilingües y otros no.</p>	<p>Los estudiantes de la escuela Normal pertenecen a distintas comunidades y etnias de la Costa Caribe Nicaragüense como; miskitas, garífunas y creoles, los que han recibido educación en su lengua materna, pero los estudiantes de Bluefields y Kukra Hill han recibido educación en una lengua que no es la propia, lo que ha permitido que unos hayan tenido contacto con la segunda lengua, el español y otros no, lo cual es una desventaja para los que no han tenido ese contacto.</p>	
<p>El 67% de Los estudiantes expresó que les gustaba el método que les enseñaban los docentes, sin embargo el 33% dijo que no comprendían bien el significado de las lecturas, y ello les dificultaba la</p>	<p>La metodología empleada por las docentes de segunda lengua L2 resulta atractiva para los estudiantes, sin embargo no todos ellos logran alcanzar los aprendizajes deseados en vista que tienen la influencia de</p>	<p>A la dirección del centro, padres de familia y autoridades regionales le sugerimos que le presten atención especial a las condiciones desfavorables en que reciben clase los futuros docentes que</p>

<p>realización de los trabajos prácticos. Entre los factores que afectan su aprendizaje está la falta de condiciones óptimas para realizar de forma efectiva y constructiva el aprendizaje de una segunda lengua, lo cual afecta su autoestima y motivación</p>	<p>factores negativos como es la falta de materiales didácticos, textos y sobre todo la falta de condiciones que contribuyan a lograr un mejor ambiente de aprendizaje y una mejor calidad educativa, ya que si no hay condiciones no hay motivación para aprender.</p>	<p>estudian una segunda lengua y que juntos realicen las gestiones pertinentes para acondicionar un lugar seguro y se garanticen los materiales adecuados para lograr la buena marcha del proceso enseñanza aprendizaje del área en estudio.</p>
<p>Los docentes expresaron que implementan el enfoque constructivista - humanista, centrado en los y las estudiantes y se parte de los saberes previos que traen los estudiantes de su entorno o comunidad de origen. Manifestaron que usan el método comunicativo funcional, debido que se trabaja en equipo, se practica la expresión oral, se</p>		

<p>realizan exposiciones, dinámicas reflexiones, y en algunas ocasiones se dejan trabajos en casa para ser apoyados por los padres, sin embargo los docentes afirmaron que la mayoría tienen dificultades en la pronunciación de algunas palabras y no participan por timidez a equivocarse al hablar una segunda lengua.</p>		
<p>Se lograron obtener los siguientes resultados; Los estudiantes de la escuela normal que estudian una L2 se caracterizan por pertenecer a las etnias: miskitos, creoles y garífunas, los que pertenecen al sexo masculino y femenino, los que provienen del municipio de Karawala, Kukra Hill ,</p>	<p>Los estudiantes de la escuela Normal pertenecen a distintas comunidades y etnias de la Costa Caribe Nicaragüense como; miskitas, garífunas y creoles, los que han recibido educación en su lengua materna, pero los estudiantes de Bluefields y Kukra Hill han recibido educación en una lengua que no es la propia, lo que ha</p>	

de los cuales algunos han recibido educación en escuelas bilingües y otros no.	permitido que unos hayan tenido contacto con la segunda lengua, el español y otros no, lo cual es una desventaja para los que no han tenido ese contacto.	
--	---	--